

1154788

# ZARJA THE DAWN

URADNO GLASILO  
SLOVENSKE ŽENSKE ZVEZE



OFFICIAL PUBLICATION  
SLOVENIAN WOMEN'S UNION

## MINNESOTA DAY AT CHISHOLM

Pres. of Br. 38, Frances Samsa is flanked by her members in Chisholm, namely, Rose Niemi, Frances Zalec, Fran Kelly and Fran Techar. They hosted a record crowd of almost 400 members.

Minnesota Day at Chisholm brought together branches from all over the Iron Range area. At the banquet head table were, seated: Frances Samsa, President, Rev. Kelleher, pastor of St. Joseph's church where the event was held, and Youth Director, Anna L. Hodnik. Standing, Florence Raymond, Adeline Mustonen, State President Tory Bobence and Josephine Zupancich.

Proud of their Slovenian heritage, these members of Br. 38 dressed up in their native costumes and added to the color and significance of Minnesota Day in Chisholm Sept. 12th. They enjoyed the display of mementos recalling the homeland. From left, Rose Niemi, Fran Kelly and Mayme Gazvoda.

Photos: CHISHOLM FREE PRESS



NUMBER 11  
NOVEMBER, 1982  
VOLUME 54

# ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

NO.11 NOVEMBER, 1982 VOL. 54

Member, Illinois Fraternal Congress

Official Publication of the Slovenian Women's Union of America — Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.

Published monthly except February, June & August — izhaja vsak mesec razen februar, junij in avgust.

Annual Subscription for non-members, \$10.00 — naročnina \$10.00 letno za ne-članice .65 mesečno.

Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA  
431, No. Chicago St., Joliet, IL 60432  
Telephone (815) 727-1926

Second Class Postage paid at Chicago, IL

All communications for the next issue of publication must be in the hands of the Editor by the first day of the month — vsi dopisi za naslednjo izdajo mesečnika morajo biti v rokah urednice do 1. v mesecu.

Editor, CORINNE LESKOVAR  
Editorial Office, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608  
Telephone (312) 847-6679

# CALENDAR of Events

- Nov. 2 - BAKE SALE, Br. 33, Duluth, MN  
Nov. 7 - POULTRY CARD PARTY, Br. 43, Milwaukee, WI  
Nov. 11 - PENNY SOCIAL, Br. 2, Chicago, IL  
Nov. 14 - COMMEMORATIVE MASS FOR ALBINA NOVAK, Br. 2, Chicago, IL  
Nov. 14 - BAKE SALE, Br. 105, Detroit, MI  
Nov. 28 - DAWN CHORAL CONCERT, Rechar Ave. Hall, Euclid, OH, 4 p.m.



## ANNUAL MEETINGS & CHRISTMAS PARTIES

- Nov. 9 - ANNUAL MEETING, Br. 25, Cleveland, OH  
Nov. 9 - ANNUAL MEETING, Br. 42, Maple Hgts., OH  
Nov. 10 - ANNUAL MEETING & LUNCHEON, Br. 21, West Park, OH  
Dec. 1 - DINNER-THEATRE, Br. 95, So. Chicago at the Martinique in Evergreen Park, \$15.00 per person. For reservations call Evelyn Driscoll, 731-5088 by Nov. 25th.  
Dec. 5 - DINNER MEETING, Br. 35, Aurora, MN with junior members as guests. Election of officers. \$2 gift exchange. Reservations by Nov. 29th.  
Dec. 6 - CHRISTMAS PARTY at the home of Evelyn Majersic, Br. 73, Warrensville Hgts., OH  
Dec. 8 - COVERED DISH DINNER, 6 p.m. Br. 40, Lorain, OH  
Dec. 8 - CHRISTMAS PARTY, Br. 25, Cleveland, OH  
Dec. 9 - JUNIOR MEMBERS' PARTY, Br. 2, Chicago, IL, 1 p.m. St. Stephen's Lower Hall.  
Dec. 13 - CHRISTMAS PARTY, John's Hall, Br. 43, Milwaukee, WI  
Dec. 14 - CHRISTMAS PARTY AT "Bonanza", Br. 56, Hibbing, MN  
Dec. 15 - DINNER, 7:30 p.m. at Mountain Jack Restaurant. Call Pauline or Patricia Adamic for reservations. Guests welcome.  
Dec. 15 - LUNCHEON at home of Josie Kassin, 12:30 p.m. Br. 54, Warren, OH  
Dec. 19 - Br. 17, West Allis, WI, 2:00 p.m.; after meeting, exchange of gifts value \$2 and lunch. Jr. members will be feted. Desserts requested.

## HAPPY BIRTHDAY IN NOVEMBER

### National Officers:

- Nov. 11 — Mary Muller, National President, Chicago, Ill.  
Nov. 16 — Marion Marolt, National Auditor, West Allis, Wis.

### President:

- Nov. 7 — Anna Markovich, Br. 10, Cleveland, Ohio  
Nov. 7 — Rose Trombley, Br. 52, Kitzville, Minn.  
Nov. 13 — Josephine Auito, Br. 13, San Fran., Cal.  
Nov. 15 — Antonia Kostelec, Br. 64, Kans. Cy., Kans.  
Nov. 21 — Josephine Jacobs, Br. 106, Meadowlands, Pa.  
Nov. 24 — Josephine Kassen, Br. 54, Warren, Ohio

### Secretaries:

- Nov. 6 — Dorothy Kastelic, Br. 101, Bedford Hgts., Ohio  
Nov. 8 — Margaret Setnikar, Br. 39 Biwabik, Minn.  
Nov. 11 — Regina Cop, Br. 64, Kansas City, Kans.  
Nov. 25 — Vera Bajec, Br. 14, Euclid, Ohio

*Happy Thanksgiving*

# INDEPENDENT SAVINGS

1515 E. 260th, Euclid, Ohio 44132 731- 8865  
920 E. 185th, Cleveland, Ohio 44119 486- 4100

## President's Message

The month of November ushers in the cool weather with summer just a memory. The brisk winds should clear our minds and energize us.

Over the Labor Day weekend, I was privileged to attend the Baraga Days in Milwaukee. The Church service was particularly moving with a capacity crowd in St. John's Cathedral. Three choirs combined with beautiful music to bring a lump to many a throat. The Clergy, resplendently robed, added to the splendor with their dignity. Such devotion must surely be heard in heaven.

A plea for new membership is foremost in our programs and a sincere effort should be made by all to enroll at least one member.

Remember our Heritage Museum is looking for more items to fill the shelves; surely you can find some bit of memorabilia for us.

With our National Convention approaching, let us make an effort to attend meetings and take an active interest in our branch. Remember "Many hands make light work". Be a doer and see how much you enjoy the effort. Perhaps we have outside interests and are involved more than our mothers were, but, we still need to be joiners and participators with our sister-members.

I'm sorry I inadvertently omitted the Ohio-Michigan State Convention — hope your attendance was good and the rapport lively.

Greetings for all members celebrating birthdays and anniversaries. May you enjoy many more.

Our past National President, Mary Bostian and her husband have been ailing, also Anne Kompare, National Vice President and Marie Floryan, past National officer, are now recuperating in their homes. Our good wishes and prayers are for their health. This thought also for all our members not feeling up to par.

During the month of November, we remember our Poor Souls, as well as our own loved ones, members and friends in prayer. We ask the Lord's blessing, that they may be accepted into His Heavenly environs.

May God Walk With You.

Mary Muller

### BARAGA COMMEMORATIVE STAMP URGED

As a result of the urging of Baraga Association Secretary, Agnes Rufus at the recent Baraga Days celebration in Milwaukee, Wisconsin, members attending the Illinois-Indiana State Convention in South Chicago Oct. 2nd resolved to write to members of the Illinois congressional delegation requesting the U.S. Post Office to issue a commemorative stamp of Frederic Baraga, known as one of the foremost missionaries of the last century in America and defender of American Indian rights.

Baraga is also honored as one of the first ten American Bishops in the US. Since he is of Slovenian ancestry, our organization and Slovenian-Americans all over the country are asked to follow Illinois—Indiana's example either in groups or individually.

If and when such a stamp will be issued, it will be the culmination of many appeals and letters sent from the S.W.U. branches and other organizations and individuals, prominent among them, former Senator of Ohio, Frank J. Lausche and Mr. Vincent Lauter of Barberton, Ohio, with whom the Editor has had frequent correspondence.

Baraga is deserving of this honor as a Slovenian-American whose contribution to the history of this country is outstanding and not to be forgotten. C.L.

## HELLO!! ALL OF OUR S.W.U. BRANCHES AND FRIENDS

The time is here again for our annual DAWN CONCERT, which at this time is our 15th anniversary. Please keep Nov. 28th open for us for with your cooperation and support, we will have a successful day. Our director, Tom Hegler, has prepared an enjoyable program.

There will be solos, duets, and of course, the Chorus.

Concert time will be 4 p.m. at the Slovenian Society Home on Recher Ave. The admission is \$4.00. There will be plenty of refreshments, and delicious krofe in abundance, too.

Good music will be provided for your dancing pleasure.

We are also looking for more singers, please ladies, we know that you can and love singing. This is a joyous night out on Mondays, so come join us and you will see for yourself.

Our DAWN is now 15 years old and we thank Mary Bostian, our organizer, for her great gesture. We hear that Mary is convalescing and wish her good health.

Again, Nov. 28th is our big day, and are hoping to see all of you there.

ANN J. TERCEK



IT'S A  
STRAIGHT ROAD  
TO SUCCESS!

Albina Uehlein  
Women's Activities Director

These are important months with so much to do to wind up the business of the old year and then plan for the coming year. Voting in new officers, auditing books and planning dinners, parties and other get-togethers to have some enjoyment too.

When election of officers is held, one of the points to remember is to elect a person who has the over-all welfare of the lodge topmost in her mind. When an officer decides to give up her office for one reason or another, it would be an advantage for her to suggest a new potential one whom she already has approached, so that the election would go smoothly and nobody is forced to accept an office at the last minute. Using the nominating committee method is the best, but, with small groups meeting, it is not always practical. Explaining the complete details of an office is also a good idea because a lot of women think it is so difficult, and yet it really isn't once they take over. Some people have never held an office of any kind and are afraid to try it.

One of the biggest reasons for some of the lodges to dissolve, is that they can't get officers to take over. When you think that only nine to twelve days out of a whole year of 365 days is needed to attend a meeting as an officer, it is a surprise that we can't get women interested, and willing to help out, in order to keep up the lodges that our mothers and grandmothers worked so hard for years ago. Seeing them fall apart is truly sad.

Albina Uehlein  
Women's Activities





## ROCKY MOUNTAIN GREETING!

Some of the lovely members of our Colorado branches are seen on this photo taken at the State Convention held in Gunnison, from left: Charter members Margaret and Ann Malensek with president of Br. 92, Frieda Forcier between them, next is Frances Simonich, State President and Anna Pachak, Hon. State President with Mary Bozaich, charter member of Br. 3, Pueblo.

## MINUTES OF THE 20th COLORADO STATE CONVENTION

*Sunday, Sept. 12, 1982 at Gunnison, Colorado*

Br. 92 hosted the 20th State Convention for the states of Colorado, Kansas and Missouri at the Escalante Hall on the campus of Western Colorado University, Gunnison. There were 71 members and guests in attendance on a cool fall day. Notable officers present were Frances Simonich, State President, Anna Pachak, Honorary State President, Frances Skul, President of Br. 3, Mary Bozaich, charter member of Br. 3 (only one of 22 original members still living), all the above from Pueblo, and pastor, Fr. Jim King of St. Peter's Church.

Frieda Forcier, president of Br. 92 greeted the group. State President, Frances Simonich gave a delightful welcome in Slovenian/Croatian/English. Fr. King prayed the invocation and we all commenced to enjoy the delicious luncheon. Following dinner, five door prizes were given.

The business meeting was called to order by State President Frances Simonich. Linda Mikus, Br. 92 secretary was appointed recording secretary. We have lost 11 members since the 1980 convention. Frances read a nice letter of greeting from Nat'l President Mary Muller. Members of Br. 92 introduced themselves as did members of Br. 3 and the State Officers. Our special charter members of Br. 92, Ann and Margaret Malensek were introduced. They wore special sashes made for them by our vice-president, Barbara Spritzer.

We heard greetings from Frances Skul and she read a letter of congratulations from Br. 3, Pueblo and Br. 64,

Kansas City, Kans. Frieda Forcier reported that regrets were sent by President Mary Muller and Bishop Arthur Tafoya who is out of town at this time.

The motion was made by Frances Skul to continue having our State Conventions every two years since there are only two branches in Colorado responding to the call for sponsoring the convention. F. Forcier seconded this motion and it was unanimously carried. The meeting month was changed to June for more favorable weather conditions.

Charter members, Ann and Margaret Malensek presented a history of our lodge from its beginning in Crested Butte in Oct. 1938. It was enjoyable to hear of the past activities and meetings.

We heard a report from Fern White, our reporter to ZARJA on Br. 92 activities of 1982. Barbara Spritzer, Vice-President, told of our 1981 activities.

Members and guests enjoyed the jokes and congratulatory remarks of Mamie Pugel of Br. 3 and State Pres. F. Simonich. The meeting was then closed.

Five more door prizes were awarded and the remaining arts and crafts items were auctioned by John Malensek. A beautiful afghan, crocheted by Frances Guierri of Br. 92 was won by Linda Mikus.

Coffee and Povitica were served while all socialized and renewed acquaintance before leaving for home.

Respectfully submitted,

LINDA MIKUS, Rec. Secretary

## COUNTING 40,41.....

Few among us have the honor of counting more than 40 years of service to her branch. Such a person is Gladys Buck, secretary of Br. 16, So. Chicago, Illinois since 1941. Gladys is a remarkable lady, devoted to her sisters and energetically supportive of her parish activities including the church choir. For many, many years, Gladys has lovingly cared for her invalid parents and since her father's recent passing, she is well-occupied caring for her mother, Mrs. Anna Buck, a pioneer officer.

Our love and felicitations to Gladys who is in her 41st year as diligent and efficient secretary.

### CHISHOLM — BOUND MEMBERSHIP CAMPAIGN PHASE II

Your chance to do your bit for S.W.U. Enroll a new member!

Find one in your own family! Ask Secretary for application blanks! Be counted!



# ACTIVITIES

## NO. 2, CHICAGO, IL

This month we are having the annual Penny Social, so there will be no meeting. Prizes will be accepted by the officers and our prize registrar, Doloris Puhek. Baked goodies are needed for the large attendance expected. Bring your family and friends and enjoy the evening out.

The Oct. 3rd State Convention was well-attended by our branch 2 members. Delegate for our branch was Mary Lauretig, Vice-President. The winners of the Miner's Fund named then were: Felix Jamnik, Marge Prebil, Mary Perkovich, Ann Scieszka and Anne Kobe. Each received \$20 as \$200 was collected and the remaining \$100 goes to the fund. Thanks to all who helped, especially Jean Zubek who sold most of these tickets among the state convention guests.

At our last meeting, Corinne Leskovar asked the membership to support a Bishop Baraga commemorative stamp appeal. She also gave a report on the recent Baraga Days in Milwaukee. It is hoped that in the not too distant future we will hear the good news of his canonization. Br. 2 was well represented at the Baraga Days event. Thank you to "Bidda" Mladic, President of the Chicago Chapter of the Baraga Association and his wife, Ann, for all their work in organizing the bus. A wonderful trip was enjoyed by all! Next year we hope to go to Manistique, Michigan for Baraga Days in 1983.

Birthday ladies at our Sept. meeting were Stella Longosz, Irene Carter, Millie Paisoli, Albina Rasp, Elsie Cizek, Chris Pirman and Frances Zibert. Fanny was there in spirit!

On the sick list are Mary Hozian who broke her arm in California where she now resides, and Irene Carter who was in the hospital for tests. Sally Kavcic was at Columbus Hospital and Frances Brencic is now recuperating. Remember to pray for our ailing members. Mass for the health of all our ailing will be Nov. 4th at 8 a.m. Remember Sunday Nov. 14th is the mass for Albina Novak at 11:30 a.m.

Our members enjoyed their vacations. Stella Longosz went to Alaska in August for two weeks. Rose Zielinski spent 5 weeks with her sister in Oregon. Ann Bunetta went to Arma, Kansas to a class reunion and homecoming. She entered a nail-driving contest and won 3rd place!

In the news! Chris Pirman was awarded the "Homeowner of the Month" award! Congratulations. A group of our members got together for a trip to Michigan to visit Frances Zibert at her new home near Michigan City. They all had a good time. Congratulations to our past president, Magda Simrayh who was married in August and to another past president, Maggie Hujbar who had a baby girl, Catherine Mary in September. (We know she will be a new member.)

Elsie Cizek is enjoying her retirement as of Oct. 15th.

Anyone with news for ZARJA, please call me. Members like to hear about you. See you at the Penny Social — remember the date is Nov. 11th, "Veterans Day."

ANN SCIESZKA

## NO. 6, BARBERTON, OH

Our next meeting will be on Dec. 5th. Please come. It's at 2 o'clock at the Slovene Center. It will be a Christmas exchange and will have a small party after. Please bring your dues books. There will be a very important meeting. Please come to give your ideas. We wish some of the younger members would attend.

Happy and blessed holiday to all branches.

MITZI

## NO. 12, MILWAUKEE, WI

Now that vocations are over and we're back to our meetings again, let's hope you all show the enthusiasm and interest as was shown by the large attendance. Let's keep it up. It's good to know that the retired ones are now showing the interest. We can always use new ideas and while I'm at it, how about thinking about electing a new reporter with fresh ideas, too? As the years go by I find myself with too much to take care of and these arthritic bones slow me down, so I'm sure someone can do a better job with the reporting. Change is good!

The meeting started with prayer by Frances Plesko and we also prayed for the soul of Ann Remshak who had passed away in August. God rest her soul.

All reports were read and accepted then we went on to select a delegate for the State Convention in October. Tillie Russ accepted the honor. Tickets were sold to those present and we're hoping the membership remembers where their loyalties should be and we hope to have a good attendance.

Our hall for the 1983 card party was also selected. That date will be April 24, 1983 at John's Hall at 35th and Lincoln Ave.

Donations of prizes for the convention were by Stavia Dobersek, Evelyn Laurich, Jo Wilhelm, Betty Stark and Mary Starich. The meeting ended with prayer led by Stavia.

Stavia and Jo treated us to sandwiches for their birthdays. Evelyn, my sister-in-law, baked a cake for my treat and Leona Zigman brought a treat. Happy Birthday was sung to us for a change!

Attendance and door prizes were donated by Mary Starich, Tillie Russ, Christine Bojance, Pepi Stiglitz, Julia Schneck, Ann Jelinek, Frances Plesko, Alma Hoedel, Julia Pesec, Mary Kiel, Mary Skusek, Betty Stark, E. Laurich, Mary Ewanich, Ann Grambow, Sophie Rozman, Fannie Seston, Leona Zigman, Gertie Schunk, Marie Brekkan and J. Zelesnikar.

Our sympathy also goes out to the family of Mary Rugel and Fannie Herold in the passing of her sister, Mary.

No meeting is complete without playing our favorite game before we depart!

MARY DEZMAN

## NO. 13, SAN FRANCISCO, CA

After a wonderful cruise to Scandinavian countries and Russia aboard the Royal Odyssey we came home to much illness. Steve, my son, suffered a congestive heart failure, but is now back at work and he is feeling fine. I came home to have a Mastectomy of my right breast having suffered this same fate five years ago on my left breast. It was something I simply will not let defeat me... I, too, am now feeling much better and taking a real interest in life to the fullest.

Mary Ansel is receiving treatment on her leg which she broke in fall. She will have therapy for a while longer and we pray she soon will be well enough to join our coffee group once again SOON... We miss you Mary!

Katie Plut and Katie Radovich are holding their own during a long and seemingly endless period of ill health. Our prayers are with these two fine ladies.

Due to the effort of our Church council with Sonja Gregorin and Beverly Jackson both giving so much of themselves, our treasury is growing so nicely as to take care of the needs of our church. Assessment and repairs. Nice going council! We are behind you 100! (to p. 6)

# LETTERS FROM CONTRIBUTORS TO THE SLOVENIAN MINERS' MEMORIAL

Inspirational letters coming from our many donors to the Slovenian Miners and Laborers Memorial are gratifying and valued. They demonstrate the deep love and pride our present generations have for their forebears, those whose toil and tenacity helped to make this country great.

The Slovenian Women's Union is indeed proud to be spearheading the drive for funds for the Memorial. We

are proud also of the work of branches and members who involved themselves in cultural and educational tasks. We know the "IMMIGRANT" series in ZARJA is a constant reminder of our roots in this country and a further extension of this awareness will be the Memorial. May the spirit of the Slovenian-Americans of yesterday live on in the hearts and memories of all, tomorrow and all the days to come!

*Editor*

"Please list my family's miner's donations as a total amount from the children and grandchildren of Joseph Zeleznikar as many of our checks are from one family. We are looking forward to being there for the dedication of the Memorial. Sincerely,

*Jean Stueland  
St. Paul, Minnesota"*

"I'm Mary Ann Filips of Br. 42, Maple Hgts., Ohio. I'm enclosing \$10.00 in memory of my mother and dad, Ignac Kastelic of Pineville, Minnesota. My dad, my husband and three brothers worked in the mines on the Iron Range. Thank you.

*Mary Ann Filips  
Maple Hgts., Ohio"*

"Dear Ladies. Enclosed you will find a check for \$10.00 as a donation to the Slovenian Miner's and Laborer's Memorial. My father, Vincent Nerhovnik worked in the mines in Wyoming and Indiana all his life. What strong men they all are!

*Elizabeth Bybee  
Indianapolis, Indiana"*

"Enclosed is a check for \$25.00 voted by our members as a contribution toward the Slovenian Miners

Project. We wish it could be more but we are a small lodge with an equal treasury. Best wishes on the project.

*Mary Ann Starkman,  
Secretary-Treasurer  
KSKJ Lodge No. 120, Ely, Minnesota"*

Enclosed is a money order for \$100.00 to be used for the Slovenian Miners and Laborers Fund in memory of my husband, Frank Kerzich. Please place his name on the plaque at the Memorial. Frank came to America from Slovenia in 1908 and working in the mines was one of his first jobs in America. The idea of a Memorial to all Slovenian miners is a very worthwhile project and I wish you great success.

*Josephine Kerzich Stariha  
West Allis, Wisconsin Br. 17"*

"Dear Sirs, Enclosed please find my check for \$10.00 which I would like to contribute to the Slovene Miner's Memorial in memory of my father, Peter Yurkovich who worked in the mines in Elcor and for my father-in-law, John Kunstal who worked in the mines on the Iron Range. Thank you.

*Mrs. Catherine Kunstal  
Pittsburgh, California"*

## THANKS TO OUR GENEROUS CONTRIBUTORS!

**Slovenian Women's Union Branches -- \$2,287.00**

**\$100.00**

No. 2, Chicago, IL (Total \$472.00)  
No. 35, Aurora, MN

**\$25.00**

No. 86, Nashwauk, MN

**\$15.00**

No. 1, Sheboygan, WI

**\$10.00**

No. 26, Pittsburgh, PA  
No. 31, Gilbert, MN  
No. 89, Oglesby, IL

**KSKJ Lodges -- \$1,185.00**

**\$250.00**

No. 93, Frederic Baraga, Chisholm, MN

**\$50.00**

No. 154, Queen of May, Peoria, IL

**\$25.00**

No. 65, St. John Evangelist, Milwaukee, WI  
No. 171, St. Elizabeth, Duluth, MN  
No. 236, St. Francis, San Francisco, CA

No. 257, Bishop Baraga, Washington, DC

**\$10.00**

No. 104, Immaculate Conception, Pueblo, CO

**Western Slavonic Association -- \$335.00**

**\$25.00**

No. 1, St. Martin, Denver, CO  
No. 129, St. Catherine, Cleveland, OH

**Sloga -- \$30.00**

**\$25.00**

No. 15, Soca, Milwaukee, WI

**\$5.00**

No. 12, Menominee, WI

**Slovenian National Benefit Society -- \$35.00**

**\$25.00**

No. 304, San Francisco, CA

**\$10.00**

No. 594, Land of Palms, San Leandro, CA

**American Fraternal Union Lodges -- \$415.00**

**\$50.00**

No. 45, St. Joseph, Indianapolis, IN

**\$25.00**

No. 2, Ely, MN  
No. 70, Liberty Bell, Chicago, IL  
No. 102, Ely, MN  
No. 132, Napredek, Euclid, OH  
No. 203, Cheswick, PA  
No. 230, Chisholm, MN

**\$10.00**

No. 1, St. Cyril-Methodius, Ely, MN  
No. 43, St. Louis, East Helena, MT  
No. 47, Aspen, CO  
No. 106, St. John Baptist, Davis, WV  
No. 111, Leadville, CO  
No. 225, Milwaukee, WI

**\$5.00**

No. 101, Walsenburg, CO

**Various Organizations -- \$3,250.00**

**\$100.00**

Slovenian Research Center, Willoughby Hills, OH  
(Total \$125.00)

To the committee for Slovenian Miner's Memorial: My father worked at the Spruce Mine in Eveleth, Minnesota where my mother and father lived from about 1904 to 1913, when they moved to Barberton, Ohio. My father's brothers, along with my mother's brothers, the Mahne's, all worked in the mines. Therefore, I wish to contribute \$20.00 to the Slovenian Miners and Laborers Memorial in their memory.. Sincerely,

*Josephine Debevec  
Br. 50, Cleveland, Ohio*

"Dear Olga: I hope that I'm not too late in sending my contribution to the Miners Memorial. Enclosed is my check for \$50.00 in memory of my father, Frank J. (Frye) Pogacnik and my uncle John, (Janes) Pogacnik. My father worked in the mine at Stone City, Kansas and in Southern Illinois. My uncle also a miner, worked in the South Illinois mines. I am sure looking forward to seeing the memorial. Best love — Z'Bogom.

*Pat Hagemier*

"Dear Father David: It isn't everyone who is fortunate enough to call someone a friend for 48 years.

"I first met Bob Frankovich at St. Joseph School in Joliet in the first grade. We graduated together from

there, and from Joliet, Catholic High. Bob was best man at my wedding and was Godfather to my son, Bob.

"Besides being a devoted son and brother, if anything, Bob was a 'worker'.

"Bob passed away two years ago this July. Enclosed is my check for \$100.00 in Bob's memory, to be immortalized at the Slovenian Memorial at Chisholm, Minnesota.

"The plaque should read: Robert E. Frankovich, Joliet, Ill.

"Sincerely,

*William C. Lesnik  
Lockport, Illinois*

Dear Father David: Enclosed is my check for \$100.00 in memory of my father and mother for the Slovenian Memorial at Chisholm, Minnesota.

"The plaque should read: John and Mary Lesnik, Joliet, Illinois.

"My dad worked briefly in the mines in Illinois, but worked for a steel fabricator in Joliet for most of his life. Sincerely,

*William C. Lesnik  
Lockport, Illinois*

## DONORS CONT'D:

United Slovenian Society, Cleveland, OH

**\$50.00**

Cornolo Travel Agency, Lockport, IL

Twin-Dor Restaurant and Bar, Joliet, IL

**Memoriams -- \$2,350.00**

**\$200.00**

Matt Krall by nephew Matt and Catherine Krall, Calumet, MI

**\$160.00**

Joseph Zeleznikar, Ely, MN from the children, grandchildren, great grandchildren

**\$100.00**

Joseph Alicy by children Al and Cookies DiCenzo of NewPort Richey, FL

Angela DiCenzo by children Al and Cookies DiCenzo of NewPort Richey, FL

Louis and Mary (Pusnik) Brule by children Mary Brulc Piunti, Frank J Brulc, Frieda Brulc Baldazzi, Lillian Brulc, Lucille Brulc Dragovan of Joliet, IL

Frank Kerzich by wife Josephine Kerzich Stariha, West Allis, WI

Robert E. Frankovich, Joliet, IL by friend William Lesnik, Lockport, IL

John and Mary Lesnik, Joliet, IL by son William Lesnik, Lockport, IL

Living and deceased members branch No. 81, Keewatin, MN and

"all Slovenians everywhere" given by Maximilian Logar and sisters Annie, Elizabeth and Alvina (Total \$200.00)

Michael Sekola and John Evez given by their children Joseph and Rose Sekola, Joliet, IL

**\$50.00**

Frank (Frye) Pogacnik and John (Janes) Pogacnik by daughter and niece Pat Hagemier, New Smyrna Beach, FL

Louis Prebil, Chisholm, MN by daughter-in-law Marge Prebil, South Chicago, IL

**\$25.00**

Frank Agnes, Charles, Andrew and Lena Fabian with love from children, brother and sister Lou and Toni Fabian, Chicago, IL

Mr. & Mrs. Anton Jermence given by children Mr. & Mrs. Ed Jermence, Mr. & Mrs. John DeBoid and Mary Jermence, DePue, IL

Father by son John and Anna Judnick, San Francisco, CA

Parents of Rose Scoff, San Francisco, CA

Frank and Frances Peritz by daughter Sophie Stampfel, Milwaukee, WI

**\$20.00**

Father and all brothers of her parents by daughter and niece Josephine Debevec, Cleveland, OH

Tony Gorsich and Joseph Smuke given by sister and daughter Josephine Kassin, Warren, OH

Anton Tagel from his children Frank Frances, Tony and Tona, Sheboygan, WI

**\$10.00**

Mr. & Mrs. Ignac Kastelic given by daughter Mary Ann Filips, Maple Heights, OH

Barbara Kobe by daughter Dorothy Cwudzinski, Joliet, IL

George Kocevar Sr., and George Kocevar Jr., given by daughter and sister Frances Jamnik, Cleveland, OH

Barbara Rosandich, Ely, MN given by branch No. 33, Duluth, MN

Vincent Schuma and Louis Femc by daughter and wife Jennie Femc, Cleveland, OH

Peter Yurkovich and John Kunstal given by daughter and daughter-in-law Catherine Kunstal, Pittsburgh, PA

**\$5.00**

John Besal given by daughter Marie Floryan, West Allis, WI

Relatives and friends who worked in the mines by Frances Ann Tomsic, Warrensville Heights, OH

**Individuals -- \$2,479.00**

**\$100.00**

John Oblak, Chicago, IL

**\$50.00**

Edward and Dolores Ambrozich, Joliet, IL

Joseph and Dolores Ambrozich, Joliet, IL

(Total \$100.00)



**Br. 13 cont'd:**

Financial Secretary Moreen Spencer's twin sons celebrated a 5th birthday. Happy birthday Kevin and Kenneth. The years do pass.

Happy holidays are sent to all our sister members with a wish that happiness will visit your homes. And God will bless all with good health.

FRAN E. CHIODO, Reporter

**NO. 14, EUCLID, OH**

As we're edging through this month we must think about the upcoming holidays. Each year our Christmas party is a popular, well attended event... so a reminder to all our ladies wishing to join us to call secretary Vera Bajec at 481-7473 well in advance and let her know you'll be there. You'll be sure to have an enjoyable evening.

On our sick list we have Mary Grill of Geneva, Ohio back in Cleveland Clinic. Member Mitzi Globokar is recovering at home after a stay in the hospital. Ninety-one-year-old Mrs. Jennie Stefancic, who has never been

ill before, has had an accident and is now in the hospital and is asking for our prayers. We pray for a speedy recovery for all our ill members and their families.

While recuperating at home, Vice-Pres. Mary Strazisar had her grandson, David who is from Arizona, visit her. Al Grill who is David's father is now teaching in Pennsylvania at the University.

Pres. Ieene Collins and her husband Jay were on an interesting vacation touring through the states, then went on to Alaska by boat. Sounds fascinating!

Wishing all of our readers a very Happy Thanksgiving!

ALICE KUHAR

**NO. 16, SO. CHICAGO, IL**

At our September meeting a letter was read from State President Angela Nico concerning our State convention. Dolores O'Brien was elected our delegate. Anna Lustig with the help of Violet Somin, Anita Quilici and Mary Ann Sambol

worked on the prize books and banquet tickets.

Joann James donated a bell for President Marge Prebil to use. It seems to be more effective than a gavel!

Thank you notes were read from Father Blase, Jean Franko and the family of Mary Cholak. Anna Lustig expressed her thanks to the many members who remembered her during her illness.

Our 94 year old member, Frances Hafner, who is confined to a nursing home in California also sent us a delightful note in Slovenian. She is a long-time friend of our Honorary President, Katie Triller, who is also in a nursing home in Crown Point, Ind. Katie will be 94 years old on Nov. 25. Many happy returns!

At the meeting we celebrated the August and September birthdays of members Ann Lustig, Helen Milanovich, Mary Sasek, Anita Quilici, Romaine O'Brien, Helen Gornick, Mary Pelozo, Elsie Grunhardt and Betty Nattarelli.

Sunshine prizes went to Mary

**\$25.00**

John and Victoria Bobence, Ely-Soudan, MN

Mike and Mary Popovich, Denver, Co, 40th anniversary (July 4, 1982) with love from sister and brother-in-law Lou and Toni Fabian, Chicago, IL

Felix Jamnik, Joliet, IL

Donald Kambic, San Francisco, CA  
Al and Agnes Lovati, Joliet, IL

Walter and Mary Muller, Nat'l President, SWU from Riverdale, IL

Joseph and Anna Nanut, Daly City, CA

Paul Oblock, Nat'l President AFU, Pittsburgh, PA

Ed and Marge Rachor, Joliet, IL  
Rev. David Stalzer, Lockport, IL

(Total \$50.00)

Theresa Veber, Joliet, IL

**\$20.00**

John M. Dubravec, Steelton, PA  
Louis and Fabiola Gornik, Steelton, PA

Aj and Shirley Fister, Barberton, OH

John Strojic Family, Hibbing, MN

**\$10.00**

Robert and Josephine Berard, McAllen, TX  
Antonia Brant, Chicago IL

Russell and Elizabeth Bybee, Indianapolis, IN

Vicki Hodgman, Joliet, IL  
Margaret Horvat, Joliet, IL

Anthony and Fran Kodrick, Joliet, IL

Helen Marn, St. Paul, MN  
Angela Nico, Oglesby, IL

Mary Susnik, Cleveland, OH  
Rozalija Vivic, Euclid, OH

**\$5.00**

Jennie Christen, Fort Wayne, IN  
Franz and Mayme Fedo, Joliet, IL  
Joe and Mary Jager, Chicago, IL  
John and Dorothy Koncar, Joliet, IL  
George and Frances Lah, Elk Grove Village, IL

Anton Savoren, Cheswick, PA  
Albert Yelochan, Cheswick, PA  
Joseph Yelochan, Cheswick, PA  
Anonymous, Chicago, IL

**\$3.00**

Lillian Hartmann, West Allis, WI

Interest -- \$383.68

\$363.72

Totals as reported  
in May-June . . . . . \$8,832.96  
New contributors-contributions . . . . . 3,926.72

**\$12,759.68**

**SLOVENIAN MINERS AND LABORERS MEMORIAL,  
CHISHOLM, MINNESOTA**

I wish to contribute the following donation to the Slovenian Miners and Laborers Memorial to be erected at the Iron Range Interpretative Center in Chisholm, Minnesota.

Name: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Enclosed is my donation: \_\_\_\_\_ City, State, Zipcode: \_\_\_\_\_

(Names of individual donors of \$100 or more will be placed on a special bronze plaque at the Memorial).  
MAIL TO: SLOVENIAN WOMEN'S UNION HOME OFFICE, 431 NO. CHICAGO ST., JOLIET, ILLINOIS 60432.

Krzaric and Mary Ann Sambol.

In September we were saddened by the death of 84 year old Mary Borota our member of over 50 years. She was the beloved wife of the late Michael and the dear friend of Ed and Mitzi Klobucar. Our sincere sympathy to all her friends. Our heartfelt condolences are extended to Andrea Kral upon the death of her mother Emily Kral.

MARGE SPRETNJAK, Reporter

## NO. 20, JOLIET, IL BOWLING NEWS

Our 1982-83 season is off to a great start, with some new faces and some familiar ones back again.

Joining us after a year's absence as regular bowlers are: Mary Cleveland, Diana Fothergill and myself. Our new regular bowlers are: Joy Lakotich and Theresa Schmidberger. A hearty welcome to our new subs: Beth Adamic, Nancy Beutel, Mary Klein and Dolores Johnson.

Just as before, we're all red hot! Vicki Bernickas rolled a 610 series on Sept. 20; Ann Kobe 536, Carol Kroviak 510 and Betty Fassiotto 507 - Sept. 27.

**Top Four Bowlers:** Vicki Bernickas 171, Marj Wajchert 155, Carol Kroviak 152 and Dorothy Horvat and Beth Adamic 146.

**Split-getters:** 2-7 Mary Lou Kroviak, Anne Kobe, Polly Sternisha; 3-10 Betty Fassiotto, Mary Lou Kroviak; 5-7 Polly Sternisha; 4-5 Polly Sternisha, Mary Wajchert; 7-8 Louise Hedrick; 3-7-10 Louise Hedrick; 3-9-10 Millie Briski.

I'm sorry to say that one of our dedicated bowlers over many years, Mary Rudman, will be unable to bowl this season due to an arthritic condition. Mary, it won't be the same without you. Hurry and get well. And our get well wishes continue to Agnes Verbiscer who is well on the road to recovery.

JUDY KOZOL, Secretary

## NO. 20, JOLIET, IL

September was a busy time for us this year, with our regular meeting and the Grape Festival Dance taking place within the same week. The meeting was well attended and many topics were discussed, among which were the State Convention, Heritage Committee report and suggestions how to recruit new members. Several recommendations will be made at the convention on October 3rd, one very important to us, is the continuation of the publication of the ZARJA, no matter what the cost.

## AT VINSKA TRGATEV



The Mayor and Mrs.  
Tony and Julia Kaluza

The Slovenian Grape Festival Dance held Sept. 25th was a successful fun night. Many hours of planning and worrying were rewarded with a great turnout and such a good time was had by all who attended. Ken Juricic provided the music, we had smokies, beef and apple strudel, plus liquid refreshments. The music was so inviting the dance floor was filled to capacity all night. The dancers tried to "steal" the goodies hung from the arbor; if the "detectives" were alert the dancer who succeeded in his attempt was taken to the judge who levied a fine. If the fine was not paid, he was put in jail until he repented or some kind person would bail him out. Our Mayor and wife for the evening were Tony and Julie Kaluza. The Judge, Bill Govednik, the Jailer "Sharkey" Skul, The Bailiff, Judy Derlinga, and the Detectives were: Jen and Gene Klainsek, Ed and Marge Rachor, Joe and Dolores Ambrozich, Ed and Dolores Ambrozich, Rosemary and Bob Rogel, Dorothy and John Mahan, Marie and Steve Malnarich, Dolores and Alex Plut,

The program for the evening was a slide presentation by Lynn Lichtenaur on the History of the Rialto Theatre which was most enjoyable. The "Jewel" of Joliet has a tremendous background and many beautiful memories. We have become part of the preservation project by purchasing a chair and having the nameplate engraved "Slovenian Womens Union, Branch 20".

Door prizes for the evening were won by Ann Voitik and Emma Nosse, the attendance award was won by Mildred Pucel and Diane

Rudy and Millie Pucel, Ed and Olga Ancel, Diane Govednik, Kathy Lovati, and Beth Adamich. In charge of ticket sales were: Marge Rachor, Gene Klainsek, "Spike" Ambrozich. Prizes. Theresa Schmidberger, "Smitty" Ambrozich and Jenny Lou Skul. Our busy bartenders were: Gene Klainsek, Ed Rachor, Joe Ambrozich, Ed Ambrozich, Joe Lesnik, Ed Ancel, Frank Yattoni and Joe Pluth and Ron Smith. In the kitchen, keeping the food deliciously warm and sending out the enticing aromas were: Jen Gore, Emma Nosse, Mary Ivanich, Fran Kodrich and Mrs. Stalzer. Marie Malnarich was in charge of the membership prizes. The prize was a year's free dues and was won by Roseann Ruth. Door Prize winners were: Tony Volkar, Tony Mihelic and Beth Adamich. Everyone involved helped in several capacities including decorating. Also helping to decorate were Carol Hulbert and Barbara Kaluza. Strudels were donated by Mary Ivanich, Margaret Stalzer and Mrs. Rems. Frances Petrovec made a monetary donation.

Half way through the festivities the Mayor and his wife cut the Sarkelj and the hosts shared the bread and wine with the dancers. A toast was sung "En Hribček Bom Kupil" and "Živio". The Mayor was assisted in the singing by John Brsan and the members of the "force". Father David Stalzer acted as Moderator for the evening. He kept the detectives on their toes to catch the "Thieves." Jail wasn't so bad, but what would you do if you are deserted by your so called "loved one" -- he pays his fine and leaves you behind! It was such a happy time, we are looking forward to next year's celebration. Many thanks to Father David for his encouragement and drive to make sure everyone had an enjoyable time. And thanks too, to all who worked so hard and gave of their time. H.P.

Govednik missed out on the \$20.00 award by not being present. Next month's award will be enriched by another \$2.00. Before the meeting adjourned, Father David Stalzer made a few comments and read a letter of thanks from the Slovenian Research Center for our contribution.

We were informed of the death of one of our members, Frances Strle Gregorash. We extend our sympathy to the family. Several members were able to attend the funeral. We also wish to extend sympathy to Mary

## My own Anniversary

In our church bulletins we often see scheduled Masses to be said on an anniversary of a certain person. On this day we recall the passing away of a loved one. Usually we are sad as we rethink certain events of that day when our relative or friend died. We celebrate a "sad anniversary". But is it really sad? If we are thinking that we lost something precious that day, then it is sad; if we realize what really happened to our loved one, then it is a happy one. On that day the soul of our loved one stepped before God, face to face, the vision that will never be taken away. On that day our loved one was born not to a short-lived life, but into eternity; on that day was fulfilled what was promised to the deceased: a return to God, who created us. If we consider all these things, we must say: not a sad anniversary, but a "Happy Anniversary"!

On an anniversary day we recall the death of people

we used to know; we must also remember that there will be an anniversary for us, when persons who know us now will say: on such and such a day he or she — meaning us — passed away; they might even be saddened by the thought that they lost us, but in reality we will be very happy with God, a happiness that nobody will be able to take away. In this month of November we remember our loved ones who proceeded us into eternity; it is really not a sad month, but a month of remembrance of all who were reborn to a life that lasts for ever. The month of November reminds us that our loved ones are very much alive, and that they might need our help. One day we shall meet them again. How grateful they will be if we shortened their stay in purgatory. The month of November is reminding us also that the day is coming when people will be remembering the anniversary of our death. That is the birthday of our eternity.

Anzela, Dolores Plut and Helen Plut, members, on the loss of their brother and brother-in-law Joseph Plut. To all: God is near, He is all around us, and wherever He is, there is peace and goodness.

The November meeting will feature election of Officers, and in December we will have a Christmas Brunch at the Colonial. Hope you can take the time to enjoy this little extra in conjunction with the meeting.

Some members have not paid their dues; we would appreciate your bringing these up to date. Next year is just around the corner!

The holiday season begins this month, have a Happy Thanksgiving, enjoy family and friends and be sure, God Loves Ya. HELEN PLUT

### NO. 21, WEST PARK, IL

Annual meeting and luncheon will be held on Wed. Nov. 10th at 12:00 p.m. at West Park Slovene Home, 4583 W. 130th St. Refreshments will be served. Please bring dish of bakery. Come and bring some new ideas for the programs of our branch. We need your cooperation and we urge you to come.

Our deepest sympathy to Pauline Stepic on the loss of her brother, John. To Marie Pivik, on the death of her father. May they rest in peace.

Alice Vidmar is finally home after being hospitalized. Molly Sankar underwent heart surgery and now is at home. Marie Hosta was also hospitalized and is doing very well now. Well wishes to them all.

If you are in arrears in your dues, please get them paid at your earliest convenience.

Happy Thanksgiving to all our members!

STELLA DANCULL, Sec'y-Treas.

### NO. 24, LA SALLE, IL

We had a very nice attendance at our opening dinner on Sept. 16. It was good to have Frances Puetz with us after her illness and hospitalization. After the dinner we went to Resurrection Church where Rev. Bernard Horzen showed the sound film "On the Trail", the Bishop Baraga film. Many parishioners and friends joined us at the church to view the film and listen to the discussion afterwards. Our branch was proud to be able to sponsor the film as we all want to help promote Bishop Baraga's Cause for canonization.

I was sorry to miss the state convention in South Chicago. We were capably represented by delegate Agnes Ostrowski and alternate Mary Gramce. Agnes and Mary are both enthusiastic SWU members and always do a good job for us.

Our member, Mark Krogulski, has joined the Vincentian Fathers in Perryville, MO as a seminarian. We pray that all of God's blessings go to Mark and that he will be happy in his vocation.

Emma Shimkus spent some time in Ohio recently, helping her sister celebrate her 95th birthday and for the family reunion that was part of the celebration.

Anna Lushina became a great grandmother again -- her 12th time. Harry and Lori Chiapelli of Mackinaw, IL are the parents of a second daughter.

Our sincere sympathy to Mary Ajster and her family. Her son, Edward was killed in an auto accident en route to work. He is survived by his wife, Pat, a son and daughter, sisters and brothers as well as his mother. God grant Eternal Rest to his soul.

Remember, members, I am always happy to report any news you may have but you must tell me of your activities.

Our next meeting will be on Thursday, November 18 at 7:30 p.m. in the Resurrection Church Rectory. Each member is asked to bring something for our Country Store which will be held after the meeting. Plan to attend -- we always have an enjoyable evening.

ANNE M. WANGLER, Reporter

### NO. 25, CLEVELAND, OH

Summer is really over. Autumn started cold and raining. No more picnics but there will be plenty of concerts and dances.

Congratulations to our young 84 year old Frances Barman, our member of North Olmstead. She entered her beautiful roses in the Berea State Fair and won over 35 ribbons. Being she won so many, she got the sweepstakes honor! We meet her often at the pilgrimages accompanied by her son.

Also, congratulations to Daniel and Mollie Postotnik on the 25th wedding anniversary. We wish them health and happiness for many more years.

Death took a holiday! I have no deaths to report this time which is a "first" for us! Wishes for good health to all our members. Pray for the sick.

Our November meeting will be on the 2nd Tuesday, November 9th. We will have election of officers as then in December we will have more time for our Christmas Party. Please attend.

Secretary tells me she has members that are not paid up for this year. Please check your dues book. You can call her evenings, 881-4798.



## FIVE GENERATIONS IN ONE FAMILY!

Not often do we have the opportunity to meet five generations in one family! Great, great grandfather, Mark Vouri, holds the distinction of being the patriarch of this wonderful group seen right. With him left front is his daughter, Anne M. Hainsel. She is the great grandmother of the baby Derek Lee Gardner in the center of the photo.

Others are as follows: 2nd row: Carl A. Hainsel, great grandfather, Janet and Robert L. Gardner, mother and father, Carol and Marvin Gardner, grandmother and grandfather. Aunt Vicki Gardner is at right. This photo was taken on the 25th wedding anniversary of Carol and Marvin. Needless to say, they are very proud of great great grand-dad who was 89 on June 13th!

Ann is a Social Member and would like to reach other members of SWU who are living in Florida. Occasionally, she visits with Ann (Joe) Vucko formerly of Chicago who is a member of Br. 2 and who is her girlhood friend. Any member who wishes may get in touch with Anne Hainsel through the Home Office in Joliet.

Best wishes to the Vouri-Hainsel-Gardner families on this auspicious occasion!



### IT'S A BOY! Ryan Joseph!

The happy first time parents are Carol and Robert Kozan and they welcomed their son on Sept. 28th at Euclid General Hospital in Cleveland, Ohio. His first time grandparents are Ann and Ed Cooke and Lillian and Robert Kozan. First time great grandmother is Anna Godlar, our long-time member and third time great grandmother is Pauline Kucharski, all of Euclid, Ohio. The Cookes and Mrs. Godlar have been residents of Euclid and members of St. Christine's parish for 40 years! Ryan's aunts, Kathleen Cooke Mehl and Kristine Cooke Brinko live in Houston, Texas. His great, great aunt is Ursula Mazer of Lindenhurst, Ohio. Congratulations to all!

Mr. & Mrs. Peter Zalec celebrated their 55th wedding anniversary on Oct. 2nd. They renewed their vows at mass at St. Christine's. They have a daughter, Mary Cooke, a nurse at Euclid General Hospital, four grandchildren and four great grandchildren.

Best wishes for many more years in health and happiness.

.....

who lost two brothers within a year of each other. Former member Frances Kozar, who now resides in Florida, lost her husband, Frank, while here on vacation visiting their daughter in Mentor, Ohio. May they rest in peace.

Sophie Skopitz' husband, John was in Cleve. Clinic hospital for surgery. At last report he is at home and recuperating nicely.

Sophie also celebrated her birthday in Sept. along with Danielle D'Amico. To all ladies whose names I didn't get, Happy Birthday to all.

We have some nice activities planned for the months ahead, so please plan to attend. You know the old saying, "the more the merrier". See you in November.

ESTHER GARBINCUS

## In Memoriam V BLAG SPOMIN

- 6 - Anna Tancik
- 10 - Helen Moze - 86 yrs old
- 12 - Anna Remsak - 88 yrs old;  
50-yr member
- 14 - Mary Iskra - 53-yr member  
Adela Rupena - 90 yrs old
- 16 - Mary Borata - 94 yrs old;  
54-yr member
- 19 - Katherine Thomas - 87 yrs old
- 20 - Frances Gregorash - 86 yrs old
- 23 - Mary Tomsich - 78 yrs old
- 25 - Aloizia Koren - 98 yrs old  
Mary Korenchan  
Mary Manchook  
Katarina Podrazaj - 87 yrs old  
Anna Tomsic - 86 yrs old  
51-yr member
- 28 - Anna Klobucarich
- 31 - Rose Russ - 89 yrs old
- 33 - Antonia Panyan - 85 yrs old
- 38 - Agnes Meados - 78 yrs old;  
52-yr member
- 41 - Frances Vicic - 88 yrs old  
51-yr member
- 47 - Stephanie Novak
- 56 - Catherine Muhvich - 85 yrs old
- 71 - Frances Mesajedec - 99 yrs old
- 84 - Theresa Zajc - 94 yrs old
- 95 - Helen Chorak

Our members, John and Cirila Kermavner, (he is our secretary's son) had a beautiful picture display in St. Vitus Auditorium of our dear Bishop Pevec's installation. If you are interested you can buy pictures from them.

Wishes to all members and their families for a very nice Thanksgiving. We have so much to be thankful for. Let us pray that there will be peace over this world. It's sad to pick up your daily paper or watch tv and see all the turmoil.

JENNIE FEMC

### NO. 32, EUCLID, OH

After an all too short summer, we got off to a good start in September with a "Luncheon is Served" party. We are happy to report that we had a full house. Among those who attended were a large group from Br. 50 including their president, Anne Tercek who is, as you all know, our State President as well.

Among our travelers was Anne Urban who visited her aunt in Toronto, Canada. They were joined by another aunt from England for a family reunion.

Jo and Al Comenshek celebrated their 41st wedding anniversary in Milwaukee, Wisconsin with Jo's cousin, Tillie Russ and her family. While there, they attended Baraga Days which were held at St. John's Cathedral.

Hermine Strainer, Alma Eppick and Lavonna Avitt are traveling again to the Holy Land. This time the tour will also include Greece, Jerusalem, Cairo, Egypt and Ephesus.

Our sympathy to Mary Golobic

## BRANCH ELECTIONS & DUTIES OF OFFICERS

### ARTICLE XIII

#### Branch Meetings

13.01 An Annual meeting must be held by each branch in the month of October or November or December for the purpose of electing branch officers. Other branch meetings may be held at times and places, selected according to governing branch By-laws, to transact branch business. Special branch meetings shall be called by the Branch President when the welfare of the branch so demands or when one-fourth of the branch's members so request in writing. Only those issues for which a special meeting is called may be discussed therein.

13.03 All branch elections and resolutions shall be decided by a majority of the votes cast. In the event that a majority of votes does not exist, further ballots shall be held until a majority is achieved.

### ARTICLE XIV

#### Branch Officers

14.01 Each branch shall elect from its members the following officers: (1) President, (2) Vice-President, (3) Secretary, (4) Recording Secretary, (5) Treasurer, (6) Auditors, (7) Sentinel, (8) three Program Committee Members, and, (9) five Jurors.

14.02 The President shall conduct all branch meetings in accordance with the By-laws of the association and see that the business of the branch is properly transacted. She shall further appoint all special committees, and one month before Branch Officers' elections, a Nominating Committee.

14.03 It will be the responsibility of the President to see that every deceased branch member is given a proper burial. In this regard, she shall be assisted by a duly appointed committee.

14.04 In the event that important branch business, such as a trial, is to be conducted at a meeting, it shall be the duty of the President to give notice of the fact to the entire branch membership. Such notice should be given by mail at least two-weeks in advance of the meeting.

14.05 The Vice-President shall assist the President in conducting the affairs of the branch. If the President should be unable to perform her duties for any reason, the Vice-President shall act in her stead.

14.06 The Secretary shall keep a record of the names and addresses of all branch members. She shall also provide to the branch accurate monthly and semi-annual reports of its expenditures and receipts. The Secretary shall make her books and accounts available to the Auditors for audit.

14.07 The Secretary shall collect and tender to the Treasurer with a proper accounting all member assessments and monies received by the branch. It shall also be her duty to forward to the National Secretary by the last day of each month the assessments and fees due to the association. The Secretary shall be held accountable for the member assessments she receives.

14.08 The Secretary shall give prompt notice to the home office of the death of a branch member. When a benefit is claimed, she shall insure that all documents required by the association, such as a Death Certificate, are submitted to the National Secretary.

14.09 The Secretary shall have the right to suspend any branch member who has not paid her monthly assessment within 25 days of the date due. In such cases,

five (5) days' notice must be given to the member before the suspension becomes effective.

14.10 The Secretary shall perform such other duties as may be assigned to her by the branch.

14.11 It shall be the duty of the Recording Secretary to keep the Minutes of all regular and special meetings of the subordinate branch. If the Secretary should not be present at a meeting, the Recording Secretary shall perform her duties.

14.12 The Treasurer shall receive and receipt for all member assessments and branch monies collected by the Secretary. She shall also maintain separate records of each individual member assessment payments, branch receipts, and branch expenditures. All records held by the Treasurer shall be submitted to the auditors for audit.

14.13 The Treasurer shall deposit all branch funds in suitable accounts maintained at a bank designated by the branch's Auditors. When approved by the Secretary, she shall also pay all legitimate obligations of the branch.

14.4 It shall be the responsibility of the Auditors to insure the integrity of the administrative and financial affairs of the branch. To this end, it shall be their duty to see that the branch's business is carried on lawfully and in accordance with the association's By-laws. Audits of the branch's financial standing will be conducted at six-month intervals unless required sooner.

14.15 The Auditors shall make regular reports of their findings to the membership at branch meetings. However, if discrepancies are discovered in the branch's accounts and records during the course of an audit, it shall be their duty to notify the President of the fact immediately.

14.16 The Sentinel shall preserve and maintain order at branch meetings. She shall insure that only association members are present, and if new members are in attendance, she shall provide for their comfort. It shall also be the Sentinel's duty to assist at branch functions and to coordinate public branch activities.

14.17 It shall be the duty of the three (3) members of the Program Committee to promote and supervise the educational, recreational, and social activities of the branch.

### IS OUR SISTERHOOD REALLY AT WORK?

Words sometimes are said or written without realizing the meaning behind them. When you answer "fine", to an everyday question spoken dozens of times, "how are you?", you say it without thinking. Are you really fine or is it just automatic to say so?!? If that friend asking you really wants to know, she may have to ask you another way!

So it is with our Zveza. The organization is fine! But behind all our quick answers, is it really? Are you taking part in making it fine? Or are you just a member who doesn't think about it! And, you wait until someone else does the work to make it really fine!

Let's all do our part as we assume the responsibility current elections may make on us. Let's be loyal and supportive and willing to work for something "fine!"

Editor

## IN LOVING MEMORY

*of my dear husband and son,*

**JOHN PACHAK, Dec. 17, 1981**

**WILLIAM PACHAK, Oct. 5, 1980**

*There is a wife and mother who misses you sadly,  
And finds the time long since you went;  
And I think of you daily and hourly,  
But try to be brave and content.*

*The tears I shed in silence  
And breathe a sigh of regret,  
For you were mine and I remember you  
When my homecoming ship is due.*

*Anna Pachak, Mother  
Wife and Children  
Pueblo, Colorado*



**NO. 73, WARRENSVILLE HGTS., OHIO** is always represented at station functions. Center are Nat'l Auditor, Irene Jagodnik (Br. 50) and Br. 73 Sec'y, Alouise Epley.

### NO. 33, DULUTH, MN

Our October meeting will be held at Elde's Supper Club following a "buffet dinner" for our "Member's Night Out."

During the month of October "Watkins" will be the word. Members will be taking orders until the November meeting as a means of raising funds with good products.

A Bake Sale will be held Tues., Nov. 2, during the hours of the General Election.

The attendance prize for September was won by Jean Vanderport.

Winnie Ellena will be "Queen of the Month" for October meeting.

Congratulations to Rose Kresky for new great grand child and to Ann Clark for new grandchild.

Anniversary wishes for Virginia Mikrut.

Our prayers of sympathy to Stephie Szumal and Helen Cheetham — brother; Elizabeth Smolnika, brother; and Donna Carl — son.

We hope all members "stay well" and hopefully we can get a bus full for a shopping trip to the Twin Cities on Saturday, Oct. 30.

LOIS M. PELANDER, Reporter

### NO. 34, SOUDAN, MN

Branch No. 34, Soudan, met on Thursday, September 16, right after our Minnesota Day held in Chisholm on September 12. Everyone reported having a wonderful time in Chisholm; our ladies were lucky in winning prizes -- Julie Vogt won a blender and Angeline Morin won a lovely orange silk flower centerpiece! Our Regional President, Victoria Bobence, conducted a good meeting, very informative and smoothly run -- we are proud to have her as our member and also our Secretary-Treasurer.

Now we have our National Convention in May to look forward to in Chisholm, who were excellent hostesses, with good food and entertainment for Minnesota Day 1982.

Our branch donated a memorial to the scholarship fund in memory of Barbara Rosandich.

Since I last wrote, I have become a grandmother for the first time. Our daughter, Monica Pustovar, Hibbing, had a baby girl, Gina Marie, on July 18, another new member for our branch! Also becoming a grandmother for the first time just before me was Lorraine Berg. Her daughter, Patty Hujanen, had a baby boy, Brian.

The Pots & Pans Cookbook is really selling, we can hardly keep up with the demand -- so many women have commented on how good the recipes are, including my sister-in-law, Evelyn Pavlich, who made cottage cheese strudel from the cookbook and it was delicious on her first try!

Our next meeting was to be Wednesday, October 20, with Angie Grahek and Ann Stefanich as hostesses, the door prize brought by Angela Tekautz.

Hostesses for our meeting were Agnes Tekautz and Mary Vollandorf. Ag brought the door prize, which was won by Mary Frances Jamnick. Winners during the social hour were Sophie Spollar, Adeline Mustonen, Agnes Mattson, & Mary Frances Jamnick.

It was wonderful to see so many familiar faces at our Minnesota Day. It would have been nice to visit more with each other -- it is a great time to be together and share our common interests. Let's try to get more members, this seemed to be the theme at Minnesota Day, Tory

Bobence and Ann Hodnik gave us this message -- only with new members will we be able to continue -- talk to someone, sign them up!

ADELINE MUSTONEN, Reporter

### NO. 38, CHISHOLM, MN

September has been a very busy month for our branch.

We hosted the annual State Convention and Minnesota Day on Sept. 12th and a record was set in the history of the SWU for the largest number of delegates attending Minn. Zveza Day.

Registration began at 9 a.m. at the Slovenian Home and a short business meeting followed.

Members and guests attended Mass at noon celebrated by Father Cornelius Kelleher at St. Joseph's church. A banquet was held in the church social hall after the mass. Fr. Kelleher gave the invocation and benediction.

Jennie Samsa, president of Br. 38, gave the welcome. Ann Hodnik of Aurora, the S.W.U. National Youth Director, was the principal speaker. Her speech was followed by remarks from Victoria Bobence, our Minnesota State President of Tower Soudan.

During the banquet, Mary Gotchnik of Ely entertained the guests by playing Slovenian melodies on her button box accordion. Also entertaining the guests were the Rosc family who sang in Slovenian and English to guitar accompaniment. Michael Laurich and the East-West Button Box Club with accordion selections and Betty and Frank Sterle vocals accompanied by Ed Russ on the accordion rounded out the program.

Tribute was paid to seven Mothers of the Year who were present and they were: Katherine Adamich, Kitzville, Rose Maras, Hibbing,



## LESKOVAR—BURKLAND MAY NUPTIALS



Miriam and Mark Burkland

It was a proud moment for Ludwig Leskovar when he walked down the aisle of St. Stephen's church in Chicago, Illinois May 22nd, accompanying his only daughter, Miriam Noelle, as she became the bride of Mark Edward Burkland. Already seated in the church were her mother, Corinne, Mark's parents, Mr. & Mrs. Ellwood Burkland of Rochelle, Illinois -- his grandmother, Mrs. Mary Burkland and many relatives and friends.

From the choir-loft came the strains of the beautiful Schubert's *Ave Maria*, *The Lord's Prayer* and the Slovenian Marian hymn *Marija Mati Moja* as the couple exchanged their vows before pastor, Rev. Dr. Vendelin Spendov, O.F.M. Their wedding party was comprised of Miriam's brother, Lud Jr., Mark's brother, Michael and sisters, Maria and Adriane and six of their life-long friends and colleagues. Cousins, Suzanne Nusko, and

John Kocoras were dressed in Slovenian national costumes as flower girl and ring-bearer respectively.

There were many hours of pleasure during the day at a post-ceremony brunch and then later at the evening reception in suburban Oak Park. Representing the family from Cleveland, Ohio were the bride's great aunt, Jean Krizman and great uncle, Frederick Krizman and cousins Marica and Frank Sustersic. Later in the evening the many guests enjoyed participating in the ceremonial unveiling of the bride and dancing the Slovenian traditional "pillow dance."

The couple spent their honeymoon in Europe and "Mimi" was especially happy to introduce Mark to her relatives in Slovenia. Their motor jaunt took them through some of the major sight-seeing spots in the beautiful homeland of her family.

They are now enjoying their first home at 1130 W. Paulina St. in Oak Park, Illinois and are busy pursuing their respective law careers. Mimi is an associate attorney with the law firm of Defrees & Fiske and Mark is law clerk for the Honorable William J. Bauer, Judge, U.S. Court of Appeals. Mark's uncle, Judge Charles P. Kocoras, U.S. District Court for Northern Illinois, administered the oath to each when they were admitted to federal practice.

Mimi has taken part in many of the activities associated with the Slovenian Radio Program in Chicago which is directed by her parents for the past 32 years. As a little 2 year old, she made her first appearance in national costume, later was joined by her brother performing with the SARC's junior folk dancers. During her graduate studies at the University of Illinois she was co-chairman of the Slovenian Students' Club there and helped to introduce the study of the Slovenian language to the University's curriculum.

She is well-known to members of the Slovenian Women's Union through her grandmother, the late, Albina Novak and mother, the Editor of ZARJA. Naturally, she holds life-time membership in the S.W.U.

Mimi and Mark are eager students of the Slovenian language and hope to enrich their married life with the traditions and customs they have learned from their respective families. Some day they hope to visit the homelands of his relatives in Norway and Greece to add to their already large library of international historical literature.

Heartiest felicitations and wishes for happiness and fulfillment in their married life. L.

Mary Marolt, Keewatin, Victoria Bobence, Tower-Soudan, Margaret Klun, Ely and Jennie Samsa, Chisholm.

It is with deep regret that we report the death of Agnes Meados. She was one of our charter members.

Frances Kelly, who has been our corresponding secretary, was married this month and has moved to Minneapolis. We will miss her active participation in our meetings.

Until our next election of officers, I will do my best to keep you informed of our activities.

FLORENCE RAYMOND

### NO. 42, MAPLE HGTS., OH

Hello, ladies! Happy Birthday this month to Cilka Hovevar, Betty Gawor (Fla.), Theresa Gorup, Josephine Stoltz, Jennifer Kosak and Jennie Perko who is celebrating her 91st!

Our belated wedding wishes to Betty Ann and Lou Kastelic on their 25th anniversary. Heard they had a nice surprise party.

Our picnic was fun at Bob Kastelic's place with Planina. We had a nice crowd and we also honored our 5 fifty-year members

Tonka Kastelic, Theresa Filips, Niki Lerchbacher, Frances and Josephine Stavec.

Our "Luncheon is Served" was a great success, too. Want to thank all you wonderful ladies for helping and donating all the door prizes.

Glad to have our members who were in the hospital doing well: Mary Hovevar and Lil Hrovat.

Christmas is near and at this meeting Nov. 9th we'll have a lot to talk about. It is also election night, so please attend! See you all Nov. 9th.

MARY LOU PRHNE

How true - time flies fast - at our September meeting the most important business on the agenda were plans for our Christmas party.

It will be a Tureen dinner. Please bring a covered-dish (let us know what you're planning on making), also your own place setting; as usual our lodge will furnish the main dish.

The day, Wednesday, December 8th at 6 p.m. sharp - come early and help us decorate the hall - the more the merrier.

As the same as last year; in place of a gift exchange we have decided to make a cash donation to the Lorain Slovenian Folk Dancers - I know, Angie Voytko will be very appreciative.

We'll have prizes - so please bring a \$1.00 gift for this - and look around the house for little fun things to wrap for our Traveling "B" - it makes for a lot of fun.

Another matter of importance - election of officers will also take place - so, let's have a good turnout. See you on December 8th!

Our September meeting was well attended - 19 in all.

The birthday girls, Francis Russ, Elsie Malinas, Mary Ferlic and Mary Ploszaj served a delicious dessert lunch - and Happy Birthday was sung to them.

Thank you to Molly Glavan, Mary Matos and Genevieve Wenzel for their generous contributions to the lodge.

Door prize was won by Genevieve Wenzel - donated by Angela Kozjan.

Mary Kurjan - hurry and get well - we miss you and you're good luck playing "K" we'll even let you win!

To Joe and Mary Matos - Happy Anniversary - 49 years is a long, long time.

To a couple who are just starting - Joyce Ferlic daughter of George and Mary Ferlic and Joel Arredondo, son of Mr. and Mrs. Apolinar Arredondo were married on September 5th in St. Cyril and Methodious Church.

Both young people graduated from Admiral King High School.

Joyce also received both BA and MA degrees from the University of Toledo and is employed in Cleveland.

Joe graduated from Kent State University and is in the restaurant business.

Happiness to them both!

I will close with these wise words from Carl Sandburg, "Life is like an onion, you peel off one layer at a time, and sometimes you weep."

MARY PLOSZAJ

The members were happy to get back to the fall meetings after a two month vacation. We had a good attendance and most of the forthcoming events for the year were completed. Committees for our Poultry Card Party were picked which will be held on Sunday, Nov. 7th at John's Hall, 35th and Lincoln Ave. It will start at 1 p.m. Everyone is invited. Our Christmas dinner will be on Monday, Dec. 13 also at John's Hall. Call in your Christmas dinner reservations as soon as possible.

The first scholarship recipient from our branch, Douglas Walsh, had a very successful year at the University of Wisconsin in Madison. He was named to the Dean's list for the second semester of study. Doug's grade point average is over 3.5 and he is studying business and law. Doug's brother, David, was honored as an outstanding athlete at Junior High.

Our vacationers: Mary Martino spent a month in California with her daughter and family; Cecil Groth, with her niece in Indiana attending a wedding; Matilda Simcic touring New England states said the scenery was beautiful; Chris Kokalj and husband to Georgia to visit their daughter and family for three weeks; Chris Stein heading for Las Vegas sure that she could beat the one-arm-bandits; Al and Mitz Tratnik for a week at the Eagles Convention; Sophie Rifelj visiting her daughter and family in Iowa; Mary Mernik enjoying a visit from her sister from Slovenia, Jenny Pugel with her daughter-in-law in Michigan.

Gerald Ambros, son of Mr. & Mrs. Ambros, who is nine years old, plays hockey with the Southeastern Hockey Assn and his team won the championship this year. Congratulations, Gerald!

We lost a young and very active member, Joan Ziebell, nee Verbick who was sick and hospitalized for 10 months. She passed away on July 30th and is survived by Bud, her husband, two sons, James and Michael, parents, Mr. & Mrs. James Verbick, in-laws, Mr. & Mrs. Ziebell and many more relatives and friends. She will be greatly missed by all. To the families our heartfelt sympathies. May God bless her.

Next meeting is Nov. 8th so please attend. Happy Thanksgiving to all.

ROSE KRAEMER

**PRE-CONVENTION  
CAMPAIGN  
IS NOW ON!**

The months are speeding away and I can't report what happened in Oct. until next month. But, I do know that our president who is also State President for Ohio & Michigan, Ann Tercek, sent out 19 letters to the branches asking them to attend the convention in October and we're hoping we get good results. Also, no Mystery Ride this year but we have a bus ride to "Kuhar's" in Geneva. Comments later.

Our first meeting after summer was well attended and our volunteer dessert makers were as good as ever. Our thanks to all 21 bakers!

Campaign is still on for new members class A, B and Social Members. Please try getting more! We're big but let's get bigger!

More modesty aprons were made for our Old Age Home and more will be needed. Please volunteer to sew them when our cutter, Mary Chesnik delivers.

Scholarship Fund for Memoriam to Frances Sietz is growing and more contributions will be accepted.

November is the month for election of officers. Our Christmas party will be Dec. 12th at the Holmes Ave. Slov. Home. Come to the meeting for more particulars.

Our members had 8 birthday ladies and 8 anniversary celebrants in Sept. Happy returns to all. Our Mother of the Year, Mary Jo Rom, became grandma for the first time to Julia Patrice Rom who is the 5th generation and has a great grandmother, Mary J. Spencer and a great, great grandmother, Mary Bole. Mark and Karen Rom are the baby's parents. When the pictures are developed we hope to see them. Congratulations.

Mary Hrovat was surprised by her son and daughter-in-law with a 75th birthday party made for her by the nuns of the Lourdes Shrine where she is a volunteer worker and was very happy to receive a gold medal from Mother Celeste, blessed by the Pope. Many more happy and healthy returns, ladies.

Our Young Achievers: Granddaughter of Bea Tomc, Daniella Barbosa, age 3, was auditioned for "Sesame Street" and was accepted. She had other parts prior to this, too! Lisa Vidic, granddaughter of Jane Vidic, performed with her horse "Ginger" for a TV series; also, her sister, Laura is quite adept in gymnastics and made some headlines, too. Our S.W.U. Twirlettes marched in 16 places and won ribbons and prizes in 10 marches. Twirlettes will take new recruits ages 7 to 12. Very happy to report

about these youngsters and wish them luck in their endeavors.

The traveling bug bit many of our members. Helen Levstick was in Spain, Portugal and Morocco for three weeks. Vera and Joe Matejka to Buffalo, N.Y. to visit daughter and family. Amy Gad on a Faith Tour to Paris, Lourdes, Rome and Dublin, Ireland for three weeks. Dorothy and Ann Winter, Charles and Ann Tercek and Albina Marolt visited the New England States including Cape Cod with Milan Racanovic. Hope you all enjoyed your trips and returned refreshed.

Our member, Stella Baum, lost her beloved daughter-in-law, and Rosemary Stevick her niece when Gail Baum, age 35, suddenly died of a stroke, leaving two young children. We're very sorry for all.

Come and laugh with us on the third Tuesday of each month and have a Happy Thanksgiving and don't be afraid to try new recipes. The worst that can happen is you'll have to eat it yourself! God bless!

VERA SEBENIK

#### NO. 52, KITZVILLE, MN

Dear Sisters! Here I am back to the old grind. After touring Yugoslavia, the home of my father, it was hard to buckle down again. The towns that I visited were Dubrovnik, Belgrade, Zagreb, Ljubljana, also the countries of Austria, Hungary and Czechoslovakia. It is great to be home again. It was my first visit there. Relatives I never knew met me and treated me royally. It is the first time since my dad and his sister left home that they have seen or heard from us. Dad was away 74 years and his sister 37 years. All that I can say is that it was great and I can't express the feeling I got upon arrival. The effort the people go thru to welcome you is fantastic. Loved it.

Well, now back to business. It was a sad homecoming to find that we had lost so many of our dear ones. Sister Dorothy Russo lost her dearly beloved husband, John and also to his sister Viola. It is so sad that things have to come to such a climax. Sympathy to Dorothy and all the family. He was a very active man and did a lot for the Disabled American Vets and also the community. He will be missed by all. We hope and pray that this will in some way sustain their sorrow in knowing that others feel their loss. His burdens are lifted and the cross he bore is laid to rest. May we all remember them in our prayers.

We also wish to thank each and everyone who helped and aided us in their time of sorrow. Thank you all.

Meeting was held at Rose Trombley's last month and there was a nice turn out. At this time they talked about the State Convention held in Chisholm. Everyone had a wonderful time. Thanks to the Chisholm ladies who worked so hard to put on such an elaborate affair. The next one will be in Keewatin. We ended our meeting with a prayer and the social of the evening was enjoyed. Hostesses were Gertrude Kochevar, Terry Oberstar and Margaret Kochevar. We thank Margaret very much for she had to do all the work herself. We have a lot of helping hands when the need arises.

The Oct. meeting was held again at the Kochevar residence and discussion was on the Christmas party that is coming soon. We made plans to exchange gifts and this time the meeting ended with prayer by President Rose.

Our social of the evening followed with hostesses Mary Techar, Florence Techar, Frances Rapovich and Shirley Spinelli. A delicious lunch was served and prizes awarded to the following sisters: Mildred Barbatto and Julia Mancuso in Bridge, Jennie Crea, Margaret Andrican, Florence Techar and Rose Trombley in Smear. A delightful evening.

Next meeting is on the first Wed. of November, the 3rd. Please try to be present — the more the merrier.

May God bless you and keep you in the best of health until we meet again.

GERTRUDE KOICHEVAR

## TIME TO PAY DUES

*If you haven't already!*

Please remember that your secretary is anxious to keep her books up to date and with the end of the year approaching, all dues must be paid. Get into the habit of paying the full year's dues at one time, early in the year. Then these reminders will not be needed!

#### NO. 54, WARREN, OH

Our group held the first meeting after the summer vacation at the L & K Restaurant. The turnout was poor which seems to be typical of our branch except when we have a luncheon for Mothers Day. We will not have a November meeting and our Decemehr luncheon will be at the home of our president, Josie Kassin on Dec. 15th, a Wednesday, at 12:30. She lives on Howland-Wilson

Road. You can bring a guest, a cover dish, tableware, door prize or canned food for a prize. It will be an important meeting with election of officers and discussion of our 50th anniversary since the founding of our branch. This will be celebrated in the next year. Please come.

Vacationing in New Hampshire was Mary Zuga and grandchildren and in Michigan Vic Zuga and Frank.

Recuperating from eye surgery is Helen Gorsick.

Our sympathy to Anne and Victor O'Block on the death of Vic's brother.

Hope you all have a Happy Thanksgiving.

JOANNE PONIKVAR  
NO. 56, HIBBING, MN

After a busy summer we are all back in the swing of things. Our Sept. meeting was opened with a prayer by President Rose Maras. Reports were read and accepted. It was decided to have election of officers in November so it wouldn't co-incide with the Christmas party. Tabled was discussion on the Mother of the Year party for next year. Voted and approved by members to go in a body for a Mass for our deceased members on a Sunday in November and go out and have breakfast afterward. Rose Maras was asked to take care of the first mass at Blessed Sacrament church. Mary Massich was reported sick this summer. We wish her well.

Members will go and help Mrs. Zaic celebrate her 102nd birthday on Sept. 25th.

Plans were made to go to Bonanza for the Christmas Party. It will be a private party downstairs. Rose Maras and Cathran Marolt will make arrangements. More on this later. The charter was draped for the late sisters, namely, Antonia Rapinac, Mary Ayotte, Mary Bill, Anna Homa and Catherine Muhvich. Our deepest sympathies go out to the families and may they rest in peace.

Special prize winner was Rose Maras. Lunch was served by hostesses Mary Magayna, Kathryn Philipich and Hilda Pogorelc. Cards were played and winners were Ann Pintar, Lena Pepruner and Dorothy Oberstar.

Just a reminder: We have lost five members so see if you can help us get some new members. Most of our remaining members are older and we need young blood. So see what you can do!

With best wishes to all and God bless you.

ANNE SATOVICH  
ZARJA—THE DAWN



# Pots and Pans



One or more of the following tasty recipes would be welcome during the holiday season. Nancy Beck Jagodnik, a registered dietitian and a 1961 scholarship winner, shares with you her CRANBERRY CHICKEN SALAD, SPAGHETTI SKILLET SUPPER, CRANBERRY FRUIT NUT BREAD and FUDGE SUNDAE BROWNIES. Nancy is the daughter of Ray and Marie Beck, of Cleveland, Ohio, and is presently residing in Boston, Mass., with husband, Tony, son of Tony and Irene Jagodnik, also of Cleveland, and 12 year old son, Andy, who raises chickens for his mother's tasty recipes. As a dietitian, Nancy has worked in area hospitals and is presently giving help and support to overendowed, overweight individuals.

\*\*\*\*\*

Millie Paisoli of Branch No. 2, Chicago, suggests for a juicy turkey: "Cover roaster with a lid or foil after turkey browns. Lay strips of bacon on raw turkey for added flavor. Baste frequently with melted butter". Mitzi Krapence, also of Branch No. 2, stuffs her turkey with fresh mushrooms (cleaned) instead of dressing. She adds: "It gives a delicious flavor to the turkey. The dressing can be baked in another dish".

DOBER TEK for Thanksgiving,  
Fondly,

*Hermine*



## CRANBERRY CHICKEN SALAD

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 1   | large package (6 ounces) red Jello (any flavor)   | 1   | package (8 ounces) cream cheese, softened |
| 2   | cups hot water  | 1/2 | cup mayonnaise                            |
| 1/2 | cup pineapple juice   | 1   | small can diced chicken (5 or 7 ounces)   |
| 1   | can (20 ounces) crushed pineapple, drained  | 1/2 | cup diced celery                          |
| 1   | package (11 ounces) frozen cranberry relish or 1 small jar (14 ounces) cranberry relish | 1/2 | cup walnuts                               |

Dissolve red jello in hot water. Add and mix well the pineapple juice, pineapple and relish. Pour half the mixture in an 8 x 8-inch pan. Allow to set. Mix into the cream cheese the remaining ingredients. Spread mixture over set gelatin layer. Pour remainder of gelatin mixture over chicken salad. Refrigerate to set. Serve on bed of lettuce. This is excellent as a luncheon main dish. Approximately 9 servings.

## SPAGHETTI SKILLET SUPPER

Easy to prepare - excellent as a dish for a beginning cook.

- |     |  |       |  |
|-----|--|-------|--|
| 1   | pound ground beef                        | 1/2   | teaspoon dry mustard                   |
| 1   | clove garlic, minced                     | 4     | ounces (1-1/2 cups) uncooked spaghetti |
| 1   | cup chopped onion                        | 1 1/2 | teaspoons salt                         |
| 1/4 | teaspoon each, mace, allspice and pepper | 4     | cups tomato juice                      |
|     |  |       | Parmesan cheese (optional)             |

Brown beef, garlic and onion in skillet. Stir in mace, allspice, pepper and mustard. Break spaghetti into 2 or 3-inch lengths; spread over beef mixture. Add salt to tomato juice and pour over spaghetti making sure all spaghetti is moistened. Cover and cook over low heat 35 minutes or until done. Serve with Parmesan cheese, if desired. 4 servings.

Note: Tomato juice may be substituted with 1 quart stewed tomatoes.

## CRANBERRY FRUIT NUT BREAD

- |       |                         |     |   |
|-------|-------------------------|-----|---|
| 2     | cups flour              | 1   | teaspoon grated orange peel             |
| 1     | cup sugar               | 3/4 | cup orange juice                        |
| 1 1/2 | teaspoons baking powder | 1   | well-beaten egg                         |
| 1     | teaspoon salt           | 1   | cup fresh cranberries, coarsely chopped |
| 1/2   | teaspoon baking soda    | 1/2 | cup chopped nuts                        |
| 1/4   | cup shortening          |     |   |

Sift dry ingredients. Cut in shortening. Combine peel, orange juice and egg. Add to dry ingredients, mixing just to moisten. Fold in berries and nuts. Turn into greased 9 x 5 x 3-inch pan. Bake at 350° for 60 minutes. Cool. Wrap and store overnight.

## FUDGE SUNDAY BROWNIES

- |     |                           |     |                                 |
|-----|---------------------------|-----|---------------------------------|
| 1   | stick soft butter or oleo | 1   | can (16 ounces) chocolate syrup |
| 1   | cup sugar                 | 1   | cup all-purpose flour           |
| 4   | eggs                      | 1/2 | teaspoon baking powder          |
| 1/3 | teaspoon salt             | 1/2 | cup nuts (or more)              |
| 2   | teaspoons vanilla         |     |                                 |

Cream butter and sugar. Add eggs one at a time, beating each one well. Add salt and vanilla and beat. Add chocolate syrup and blend well. Add flour, baking powder and mix until smooth. Fold in nuts. Pour into well greased and floured 13 x 9-inch pan and bake at 350° for 30 minutes. Icing is not needed on these. Cut into squares, as desired.

---

# MEMORIES OF BARAGA DAY

---

From all indications the 1982 Baraga Days celebration in Milwaukee, Wis., over the Labor Day week-end, was a tremendous success. Everyone in attendance, Archbishops, Bishops, priests, religious and laity had only praise for the liturgical functions that we hope will further the Baraga Cause.

One thing is certain. Bishop Frederic Baraga was made known to many new people in Milwaukee and the surrounding area. Of course, the ultimate success will come when the church officially adds his name to the list of saints. We hope and pray that it will be in the very near future.

The high points of the celebration were the two liturgies which were concelebrated by eleven Bishops and numerous priests, and attended by about 1500 guests. The principal celebrant at the Saturday evening mass, which was said mostly in Slovenian, was Most Reverend Edward Pevec, Auxiliary Bishop of Cleveland. Sunday's main celebrant was Most Reverend Rembert G. Weakland, OSB, Archbishop of Milwaukee.

Concelebrants at the liturgies included: Archbishop Edmund C. Szoka, Detroit; Retired Archbishop William E. Cousins, Milwaukee; Bishop Aloysius Wycislo, Green Bay; Bishop Mark F. Schmitt, Marquette; Bishop Kenneth J. Povish, Lansing; Bishop Leo J. Brust, Milwaukee; Bishop Raphael M. Fliss, Superior; Bishop Joseph L. Imesh, Joliet; and retired Bishop John B. Grellinger, of Green Bay.

Archbishop Alojzij Šuštar, of Ljubljana, sent his regrets for not being able to attend but he appointed Rev. Dr. Joseph Gole of the Sacred Heart Seminary, in Franklin, Wis., as his emissary. Fr. Gole read a letter from the Archbishop wishing the Baraga Association continued success in furthering the Cause of canonization.

Preceding the Sunday afternoon mass was a beautiful and reverent pageant on the life of Frederic

Baraga, put on by students from the University of Wisconsin in Milwaukee and the Triglav Dancers. The pageant was a first for Baraga Day activities and we're sure that it added a pleasant new dimension to the celebration.

A banquet at the Pfister Hotel, with over 500 people in attendance, highlighted the social portion of the festivities. The short program included a presentation by the Triglav Dancers and a Baraga recitation in Slovenian by Vladislav and Isabelle Kralj, of Milwaukee's Slovenian Radio Hour.

Milwaukee's 1982 Baraga Days concluded on a happy note with positive reports on the progress of the Cause by the Baraga Association. The good news was conveyed to us by Rev. Bernadine Susnik who represented Rev. Antonio Cairoli, OFM, the Postulator of the Baraga Cause in Rome, and by Rev. Daniel Rupp, the Vice-Postulator of the Cause.

Rev. Charles Strellick, Executive Director and Treasurer, and Agnes Rufus, Director of Promotion and Secretary of the Baraga Association brought us up to date on the Association activities.

It was a gratifying and successful week-end, but it would not have been possible without the hard work of many people who donated their time and energy, with their only reward being the knowledge that their efforts will bring Baraga a step closer to sainthood. It would be impossible to name them all in this article but we must mention a few who we feel were outstanding.

Rev. Vendelin Spendov, OFM, director of the combined choir, and his assistant, Mitzi Bregant, who put in many hours during the 3 months of rehearsals by the singers from St. John the Evangelist and St. Mary Help of Christians choirs, and Milwaukee's USPEH and Chicago's Slovenska Pesem choruses. These people enhanced the liturgies with a superb performance.

Rev. Joseph Purpora, OFM, chairman of the



National President, Mary Muller, presented Zveza's yearly donation to the Bishop Baraga Association in the person of its president, Rev. Charles Strellick. S.W.U. has given its support to the Cause for Baraga's Canonization and it is hoped that every Zveza member also belongs to the Baraga Association. For a \$5 yearly membership donation you also receive their calendar. Send to 239 Baraga Ave., Marquette, MI 49855.



**AMONG THE CELEBRANTS** at the two solemn high masses were Most. Rev. A. Edward Pevco, Auxiliary Bishop of Cleveland at the Saturday evening mass, (top left) and H.E. Rembert G. Weakland, O.S.B., Archbishop of Milwaukee, celebrant and homilist on Sunday (right). S.W.U.'s Spiritual Director, Rev. Athanasius Lovrenčić, O.F.M. Custos of the Slovenian Franciscan Fathers, was Saturday's homilist (left).

Liturgy Committee, did a magnificent job in coordinating the many details that went into making all facets of both liturgies come off like quartz clockwork.

Rev. David Janes, who did such an excellent job in putting the pageant together. As we said before, it was an exceptionally pleasant surprise.

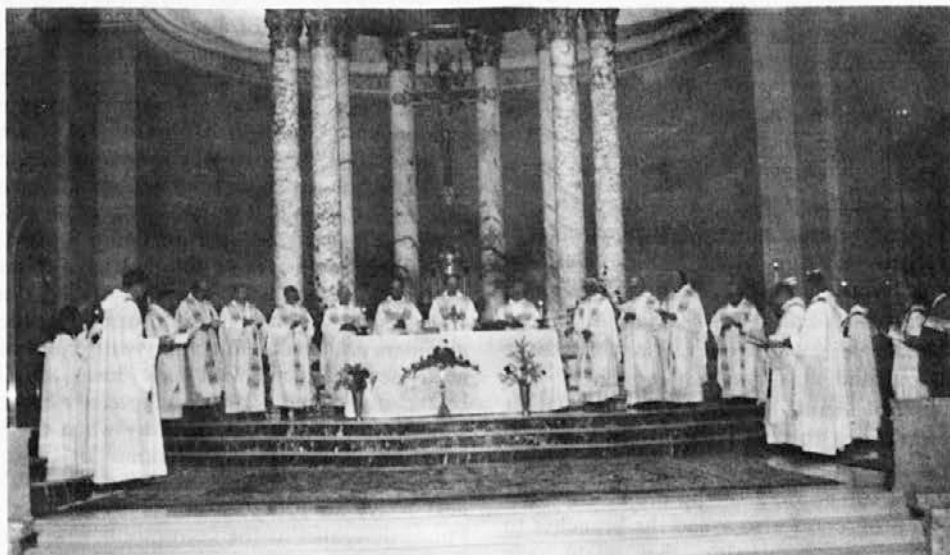
And last, but certainly not least, Rev. Lawrence Grom, OFM, pastor of St. John the Evangelist parish and Chairman of Milwaukee's Baraga Days. He was the brain for the entire celebration. Without his planning and

inspiration to all of us, success would have been impossible.

We could not end this report without a word of thanks to the many out of town guests that joined us, some from as far away as Canada. And a special pat on the back to the people who organized bus loads for the Baraga Pilgrimage.

We're looking forward to seeing all of you in Manistique, Mich., in 1983!

*Marty Gregorcich*



**HIGHLIGHT OF BARAGA DAY SOLEMN LITURGY AT THE ALTAR OF ST. JOHN'S CATHEDRAL**



## Reflections on the Minnesota Day Convention

I was asked to represent the National Board at the Minnesota Day convention in Chisholm. It was a dreary, rainy day outdoors but as one entered the Slovene Home this was soon dispelled as we felt the warmth and love exchanged as the ladies hugged and kissed one another and renewed old acquaintances.

After coffee an' a very orderly meeting got underway under the capable leadership of President Tory Bobence. I also want to commend Adeline Mustonen, the recording secretary, for her excellent record of minutes.

This convention was the largest on record. It was a joy to watch the calm and serene face of Br. No. 38 President Jennie Samsa as she watched the days' proceedings fall into place after much hard work and planning. The mass offered by Fr. Kelliher along with the inspirational music provided by the beautiful choir brought us all together in a spirit of true sisterhood and pride in our heritage which has sound Christian principles. Fr. Kelliher gave us a brief history of our courageous Slovene missionaries.

To add to the beauty of the day we had the many handiwork and craft items from Slovenia, ladies dressed in the Slovenian National Costumes, accordion music

and singing by the "impish" little lady, Mary Gotchnik, and the lovely Rosc family led by the father singing.

It was indeed a **thrill** to have one of our scholarship winners, Jean Adkisson from Tower present. I talked with her afterwards and she told me how much she enjoyed being with us that day. Margaret Laurich Hanka came all the way from Sarasota, Florida to attend the convention and Celeste Spehar makes it a point to come from Minneapolis every year. Who says the younger women are not interested in the Slovenian Women's Union?

But the most heart rendering sight is seeing the 80 to over 90 year old members still coming to the convention. Mrs. Butorac came all the way from Crosby Ironton and she is 95 years old.

All in all we couldn't have had a nicer day and I'm sure all who attended went home happy that they had come to share in this day. It takes a lot of hard work and cooperation to put on a convention and I want to thank Jennie Samsa and the members of Br. No. 38 for inviting me. I hope all the branches took time to write them a note of thanks and appreciation.

*Anna L. Hodnik  
Nat'l Youth Director*

---

## A HOLIDAY FOR MINNESOTA MEMBERS

---

*Victoria Bobence  
Regional President  
for Minnesota*



*Dear S.W.U. Members:*

The 25th annual Minnesota State Convention of the Slovenian Women's Union, hosted by Branch 38, was held on Sunday, September 12, 1982 in Chisholm, Minnesota with President Victoria Bobence presiding.

Following coffee an', Mrs. Frances Zalec, Chisholm led the recitation of the Lord's Prayer and the Hail Mary in Slovenian. "Dober Dan" was the greeting of the president who emphasized the purpose of the meeting was to solve problems, create new ideas and to make recommendations. A prayer was said in memory of Barbara Rosandich, National Auditor, who passed away since our last convention and was eulogized for her outstanding work at the national, state, and local levels of S.W.U. Adeline Mustonen, acting secretary, read the minutes of the last meeting which were approved as read. Greetings were received from Mary Muller, National S.W.U. President, Marion Marolt, National Auditor, and Corinne Leskovar, Editor of Zarja. A special greeting was given to the group from Corinne Leskovar via Jennie Samsa, President of the host Branch 38. The branches who invited Anna Hodnik and me to their meetings or celebrations this past year were thanked. "Introduce Us to a Friend" would be a good way to start a membership drive for Phase 2 of the Pre-Convention Campaign now in progress. I also asked the branches to send me any suggestions or questions they might have concerning S.W.U.

The National Convention of S.W.U. will be held in Chisholm, Minnesota on May 22, 23 & 24, 1983. There will be one delegate for every 75 members, the smaller branches will be merged; the national office will decide who is to be the consolidated branch delegate. There will be no prize tickets; pay will be made per diem, so sale of cookbooks to help defray the expenses for the national convention is extremely important. Every member can become involved in a small way. Sales of the "Pots and Pans" cookbooks are doing very well in most areas. For the National Convention, Corinne wants information from Minnesota and the Iron Range (Slovenian National Homes, restaurants, resorts, parks, places of interest, etc.) and each branch president was asked to send the information to me by a November 1st deadline. The book of by-laws was discussed and it was agreed a new edition is needed. Election of a new state president will be held next year. 1983: the women were reminded to think about whom they would like to elect.

Scholarship winners from Minnesota were acknowledged and one of the recipients, Jean Adkisson of Branch 34, Soudan was in attendance. Ann Hodnik spoke on scholarships, now unaware some branches are that they are available, only 7 applied this year; each applicant receives \$50 for applying. We are so proud to have three recipients of the S.W.U. Scholarships from Minnesota selected this year! In a special meeting with Corinne this summer, much information was given. New members are needed to comply with the Illinois laws; we need new officers with new ideas. The S.W.U. is financially sound. It was suggested that the National Convention not be held in May when everyone is busy with graduations etc. Donations for home-made craft items will be needed to sell at the National Convention next May, all proceeds going towards the Scholarship Fund; delegates to the convention will bring the items. Reports of branch activities were given. Some have done well in recruiting new members but overall it could be

## CHISHOLM HOSTS SPECIAL MEETING



Minnesota sunshine had nothing over the smiling faces of our lovely members who met in August for preliminary convention-planning in Chisholm.

On August 17, 1982, Br. 38, Chisholm, Minnesota hosted a special meeting of Western Iron Range officers to meet with SWU National Officers, Mary Marolt of Joliet and Corinne Leskovar of Chicago, Illinois. They, accompanied by Vice-President of Br. 20, Mildred Pucel, enjoyed a lovely luncheon at the home of Fran Kelly which she and Frances Samsa, Br. 38 President, co-hosted. Present at the Luncheon and meeting were representatives of Br. 56, Hibbing, Br. 52, Kitzville, Br. 81, Keewatin, Br. 35, Aurora and Br. 23, Ely.

State President, Victoria Bobence and National Youth Director, Anna L. Hodnik were also present. Vida Ponikvar, publisher-editor of the **Chisholm Free Press & Tribune** joined the group for a short time before the press of business took her away. She, however, graciously photographed the members and placed notice of this

meeting and the photos in a subsequent issue of the newspaper.

Discussion centered on the current status of the organization in anticipation of the National Convention coming in 1983 in Chisholm. The convention committee reported that the dates of May 21, 24, 1983 have been set and meetings will be held at the St. Joseph Church hall. Accommodations are being arranged at a nearby motel and all is being done for the comfort and convenience of the delegates and visitors.

The members were very happy with the publication of the new cookbook **POTS & PANS** and were hopeful that this project and all others of the SWU would be successful.

At the conclusion of the meeting the accompanying photo was taken in front of Fran Kelly's home on a sunny and wonderfully warm autumn day.

*Editor*

greatly improved. We must not stand by hoping for a miracle. Ask a friend or relative to join today! Reports of their yearly activities were varied and informative.

Branch 81, Keewatin will host the next Minnesota State Convention on Sunday, September 11, 1983. A special closing prayer was read and the meeting was adjourned.

The Mass was held at St. Joseph's Catholic Church with Fr. Cornelius Kelleher officiating. In his homily, Fr. Kelleher traced the history of the Slovenian missionaries which was very interesting and informative. This was followed by a delicious Swiss steak dinner with special ethnic food of apple strudel and flancati included. Toastmistress for the program was Veda Ponikvar who did a wonderful job. Entertainment was provided by the Rosc Family with their vocal selections, Michael Laurich and members of the East-West Button Box Club with their accordion selections and vocal selections by Frank and Betty Sterle, accompanied by Ed Russ. A welcome was given by Jennie Samsa, President of Branch 38, who announced the record attendance of 387 people; Victoria Bobence spoke briefly; and Anna Hodnik, National Youth Director, addressed the group by greeting them in the name of the national officers, again encouraging us to enroll Junior members, remembering them at their Communion, Confirmations etc., being sure to give out information concerning the scholarships given by

S.W.U.; Minnesota had three winners of \$750 each; Jean Adkisson of Tower was introduced as being one of the Minnesota students to receive a 1982 S.W.U. Scholarship.

Recognized during the program were Ann Bradach, Chisholm, for her work in the Zveza and who is now ill, Ann Butorac, Crosby, 91 years old; Frances Setina, Chisholm, 93 years old; and Mary Briski, Chisholm, 93 years old. Beautiful Slovenian centerpieces at the head table and piano were designed by Mayme Gazvoda with wooden plates, kitchen bouquets, costumed dolls, grape vines, red carnations etc., an outstanding, artistic display. Many gifts were then distributed, Mothers of the Year were remembered with wine, gifts, and prizes were as follows: \$100 — Jim Tomsich, Chisholm; \$50 — Ann Maki, Duluth; \$25 — Norma Rodotich, Chisholm; and \$25 — Vi Alexander, Chisholm. The ladies were again reminded that the 19th S.W.U. National Convention will be held in Chisholm in May 1983, and Keewatin will host the next Minnesota State Convention on September 11, 1983.

President Jennie Samsa and all of the members of Branch 38, thank you for an unforgettable Minnesota Day; Chisholm is indeed the "City of Love".

*Victoria Bobence*  
Regional President of Minnesota

## NO. 57, NILES, OH

September - the end of summer and the beginning of fall, when nature gets all dressed up in its most spectacular colors, as if to blind us from the season that is before us. So enjoy the last of the flowers and the colorful sunsets. We enjoyed our September meeting at the home of Virginia Zevkovic, our last meeting to be held on her patio for this season. Even the weather has been kind to us, no rain and warm evenings. We started making plans for our Christmas party for December. More information as to time and place to be finalized at our next meeting. Plans were made as to who will go to the convention in Oct. We were glad to see Louise Mateyko attend the meeting, now that the farm chores have slackened a mite and hope to see her at the meetings more often. Nettie Hoffman is back home after spending three weeks with her daughter in Michigan. Mary Strah and I visited the World's Fair in Tennessee and really enjoyed the trip, and the view from the sunsphere was marvelous. Nancy Segretta is still on the sick list and we all wish her a speedy recovery. Lunch was served by Mary Young, Mary Klubucar, and Carol Malley.

### Second Sight

by Grace E. Easley

*I cannot weave a tapestry,  
Whose vibrant colors gleam.  
But I can thread a needle,  
And sew a little seam  
I have no silver notes to turn  
Into a lovely song,  
But I can sit and listen  
To the tune and hum along.  
I cannot preach a sermon  
To edify the year,  
But I can say a little prayer,  
The Lord can always hear.  
I cannot climb a mountain,  
All wreathed in clouds of white,  
But I can walk a woodland path,  
And feel my heart grow light.  
I cannot paint a masterpiece,  
I cannot carve in stone,  
But there is something I can do,  
That is my very own.  
For though I do not weave or climb,  
Nor paint, or carve, or sing,  
Somehow I find a bit of God,  
In every living thing.*

ANN PEASE, Reporter



## NO. 59, BURGETTSTOWN, PA

Dear members and friends. Get your fireplaces or wood burners going! The long winter months are soon approaching. Not much news from our Sept. meeting. Mrs. Yenko's special "B" prize was won by Frances Korosec. Kimberlee Orenchuk did cross-stitching on jar lids as a pig 'n poke prize. That was won by Josephine Ferbezar. She was under the weather so hope the prize cheered her up. Our thoughts and prayers are sent to Hanna Lawrence of Utica, Michigan who is in a convalescent home now. We hope Theresa Shearson is up to par after being in the hospital.

Mitzi Lawrence, Hilda Montequin, Virginia Bendick and her family, Betty Batinich and yours truly and family spent a wonderful day at Enon Valley, PA listening to the many polka bands and enjoying the delicious variety of food. Going by bus to the Oktoberfest in Kitchener, Ontario was enjoyed by Jenny Ferbezar, Fran and Hilda Montequin. They toured Dundurn Castle, had lunch in Niagara Falls and saw many more points of interest.

Happy birthday to Caroline Papesch and Kelly Bendick celebrating a November birthday.

Some of us will gather with friends and family for Thanksgiving. May God bless all of us for a bountiful feast and a happy day spent with our loved ones. Gobble, gobble, from

ROSEMARY

## NO. 73, WARRENSVILLE, OH

Our annual cook-out was held August 30th at the Epley residence with a group of 56 attending. We want to thank Louise Epley for making her home and facilities available, and to all the members who came early and stayed late for cleaning up. Besides the corn and hot dogs, everyone brought a covered dish or bakery, and the food was certainly plentiful and delicious.

We want to thank member Evelyn Majercic for playing her button box, and Rudy Novak and Max Miklaus for playing their accordions for the enjoyment and dancing.

Our annual Christmas party and Pot Luck dinner will be held again at the home of Evelyn Majercic this year on 12/6/82. Please keep that date in mind.

Our sincere sympathy to Jennie Nosse with the loss of her beloved sister Mary Korencan. May she rest in peace.

Better health and happiness to the following who have been on the sick list or hospitalized: Frank and Mary

Chesnik, John Turk; and Julia Nihill.

Ann and Jack Yane visited their grandson in Dallas, then on to their daughter Gloria and Neil Howe's home in Indianapolis as they celebrated their 25th anniversary. The Yane's then brought two of their grandchildren from New York to their home in Bedford for a vacation before driving them back to their own home in New York. This anniversary of the Howe's made for a lovely family reunion and Pat and Bob Kimble had additional time to spend with their beloved grandparents.

MILDRED ROBERTS, Reporter

## NO. 92, GUNNISON, CO

Sept. 12th State Convention was held here in Gunnison. Mass was at 11:00 a.m. at St. Peter's church. A luncheon followed at Escalante Hall on Western State College campus. Welcoming by Frances Simonich; grace was said by Father King. 70 members and guests attended. The presentation of the State President, Frances Simonich by our Br. 92 president, Frieda Forcier started the meeting. This was our 20th Colorado State Convention. She also told us the branch in Pueblo has 252 members. She read a letter from the National President, Mary Muller who was unable to attend. She presented the charter member of Br. 3, Mary Bozaich, a member for 57 years. Frances Skull, pres. of Br. 3 was also present. A letter was read from Br. 64, Kansas City, Kansas wishing us a very successful convention. Bishop Tayofa also sent his wishes along with regrets at not being present.

A motion was made and approved that our conventions will be in every two years — next in Pueblo, in June of 1984. Date will be announced later. She mentioned a convention is a good time bring as many members together as possible. She then turned it over to Br. 92 president who presented Margaret Malensek who told us of the organizing of Br. 92 and gave a brief history. Fern White had brief notes on the year 1982 up to the present time and Bunnie had the notes on 1981. The group enjoyed jokes by Mamie Pugel and our State President, Mrs. Simonich. We all need to laugh once in a while. There were 15 lucky door prize winners and articles of baked goods and arts and crafts were auctioned off by John Malensek and Michele Veltri. It was a good time for all and so nice to see so many members coming from Pueblo. Coffee and nut bread were served. The group



departed in the afternoon about 3:30. The ladies from Pueblo had run into snow on the way here in the morning as they came over Monarch Pass. Winter is here.

\*\*\*\*\*

The Sept. 20th meeting was at the home of Betty Stefanic with Sharon Mills co-hosting. Roll call showed 17 members present. Minutes had one correction and all correspondence was read. A thank you note came from Frances Skul, pres. of Br. 3, Pueblo; thank-you also from Frances Guerrieri who is doing nicely after having emergency surgery. A fruit basket was taken to Garry Austin, husband of member, Fran. Garry is in the hospital and Fran tells us he is doing very well after his accident. A speedy recovery to both.

The Minutes of our Convention were done by Linda Mikus.

Received a certificate of appreciation from the nursing home.

A motion by Margaret Depew, seconded by Margaret Malensek to put money in a savings account. Arts and crafts items left from the convention were given to Fern to take to the church for the December bazaar. Mystery Box was donated by Mary Austin and won by Loretta Zallar. Loretta was a bit late to the meeting and then gave the treasurer's report, approved as read.

Card winners were Frieda and Addie high and Fran and Fern low. Motion to adjourn by Ann Malensek and meeting closed with prayer.

Next meeting is at Frances Guerrieri's home with Rose Carricato co-hosting.

Betty and Sharon served a yummy apple struesel.

FERN WHITE

#### NO. 95, SO. CHICAGO, IL

Thirty-seven members attended our "Welcome Back" meeting in September.

I will stick with just the facts in this report. Programs were planned for the following year, and on December 1st. Our Christmas Party will be held at the Drury Lane Martinique, with dinner and theater. The cost is \$15; transportation is on us. Those who want to travel by car may do so. Charlotte Fryza is the Chairperson and Evelyn Driscoll is Co-Chairperson. For reservations call Evelyn Driscoll at 731-5088 not later than November 25. Committee chosen for election of officers are Dolores Hennelly, Amelia Cuzella and Mary Ann Toporis.

After the business session, refreshments were served by, Mary (Mat) Perkovich, Helen Price, Martha Stampar, Matilda Martin,

Mary (Bob) Perkovich, Harriet Isek and Mary Malcic. Cakes by: Mary (Bob) Perkovich, Matilda Grepo, Emma Yergovich Martha Stampar, and Minnie Pujdak. Cash: Matilda Grepo \$2 and Matilda Martin \$5.

On a sad note our deepest sympathy to Anne Brkljacich on the loss of her beloved husband Dan. It is very difficult to lose someone who has been part of your life for many years. To Ann Pave on the loss of her beloved Grandson, who was too young to die. To Mary (Bob) Perkovich on the loss of her beloved sister Mrs. Rupcich, who has been ailing for many years.

Get well-wishes to the following members who have been hospitalized: Eva Starcevic, Ann Kompare, Mayme Holmes, and Frances Perpich.

A happy and safe trip to Ann Granich, who will be touring West Virginia and the upper peninsula of Michigan, and Harriet Isek reports she had an enjoyable trip while visiting her daughter in North Carolina Theresa Tranbarger, they cruised the Atlantic.

In conclusion, Thanksgiving Greetings to all of you! Don't forget our Christmas Party; it's for members only!

MILDRED JAMES

#### NO. 100, FONTANA, CA

Summer is gone, the season made memorable by the visit of Mary Reich of Chicago, Br. 2. Her stay was all too short but I have her word that she will return for a longer visit next year. Oh! what a wonderful person she is! You really can't expect anything different; after all, she is my Godchild!

We were hoping Rosie Krainik would move back to Fontana and become active in our Union again but after visiting her in the Senior Citizen's complex in Garden Grove, it just proved to me that she is content there and is involved in pleasurable activities and is also near her son and his family.

Christine Philips is in the hospital and our very sincere wishes for recovery are sent to her and all of our members who are ill.

The birthday celebrants are wished many returns of joyful and healthy years with a big, beautiful cake to mark the day. There go those darn calories again!

Teresa Mlakar did an outstanding piece of work that I will ask her to display at our next meeting. It took 3-1/2 months to complete the latch-hook rug which measures 3 by 5 feet. It will not be used on the floor as it is far too beautiful. Hanging on the wall, that's the place for that type of

work. The scenery depicts different types of musical instruments and you can almost hear the music emanating from the button box, Slovenian button box, that is! The work is impressive, so is Teresa's age, just 13 years old!

That miraculous instrument, the telephone, sent me dear voices that I haven't heard for years. Shirley Melissa and her mom, Elsie, called me this summer from Chicago. I just came down from cloud nine to write this ZARJA article. It seems to me that I'm still floating in space, filled with joy. They made me that happy.

The Horzen's did it again! They toured many countries in Europe and especially enjoyed their stay in Slovenia. This made their 14th trip to Europe. Well, I guess I might as well join the vacationers and see some of this world. Cucamonga, here I come!

Rose Scoff of Br. 13 spent the Labor Day weekend here in Fontana. The time spent in company with our State President, Mary Jasina and Jean Kurilich was greatly enjoyed. Come again, Rose; you're quite welcome!

I was told the other day that as you grow older, three things take place. I don't recall the first one, the second one I don't remember and the third, I completely forgot. Boy, does this hit home!

God bless you all and see you next month, be He willing.

Respectfully yours,

EDITH DRAWENEK

#### NO. 102, WILLARD, WI

Sixteen members came out to enjoy our September 20th meeting. Every one is so busy during the summer it is hard to get a large group together.

Jo Artac opened the meeting with a prayer. The main topic was the trip to the convention in Milwaukee. Thanks, ladies, for the good turnout.

Mary Staut told us she and Frank Govek attended an informative meeting on the international fair to be held at the University of Eau Clair Oct. 31st. The good people of Willard including many Zveza members will be having a Slovenian display. They hope to have plenty of poticas to sell.

Our next meeting will be held with our Christmas party.

Frank and Rose Pakiz have returned home after spending almost a month in Europe. A good share of the time was spent in Slovenia.

Winter is almost upon us and most of the ladies are busy getting all their gardens cleaned out.

See you at the Christmas party.

ELSIE PERKO

On September 12th, we convened for our first meeting of the fall season. The attendance was very good, and it was nice to see everyone again after a seemingly short summer. During the past months we were sorry to learn of the deaths of Mary Mejac's mother, and the brother of Irene Odorizzi. Our heartfelt sympathy goes out to both Mary and Irene in their sorrow.

On a happier note, we want to congratulate Mrs. Ivanka Antolin for her new job as the head of Technical Services in the Library of

Mount St. Mary's College in Emmitsburg, Maryland, which is the oldest Catholic College in the country, and will be celebrating its 175th anniversary this year.

Maria Paulin, a nurse, has received a promotion as Assistant Coordinator at the Psychiatric Institute of Washington, in the Gathersburg, Maryland facilities. Her daughter, Maria, has graduated from High School and is now going to Manhattanville College in Purchase, N.Y.

Congratulations again to all of the above. We're very proud to report such good news and the ac-

complishments of our members.

At this time of the year, it has been our custom to have a dinner-dance. Of course, our meeting was primarily devoted to discussion and preparation for this enjoyable occasion, which was scheduled for October 23rd. We always have an enthusiastic response to this event, and hoped to have it again this year.

We hope all of our readers have enjoyed a safe and interesting summer, and are now ready for an exciting season ahead. Best wishes to all.

MATILDA AUSICH  
Recording Secretary

## VESNA WRITES.....

*Vesna Matic, our American student in Ljubljana, Slovenia, is sharing with us her diary while living in a foreign country, and attending classes in a European university. Her descriptive article will give you a glimpse of what it's like for a young girl to leave her Cleveland home and family and assume a new lifestyle. Vesna is a member of Br. 50 as is her Mother, Ivanka.*

\*\*\*\*\*

Hello! It's already been a year since I came here. I can hardly believe it! There are still so many things to see and so that I don't know where to start, even now.

My main reason for coming here July 13, 1982 was to enroll in the Filozofski Fakultet in Ljubljana. The other motive was to get to know my parents' native land, and my heritage better.

After graduating from C.S.U. with a Bachelor of Arts degree in Psychology (Clinical) I decided to go to Yugoslavia and broaden my horizons. It took me a little while to get used to speaking only Slovenian, even though we spoke it at home, and to get accustomed to their metric system and weights. After a few weeks, I learned from my mistakes and things were beginning to move pretty smoothly.

My first summer here was mainly spent in getting used to my new surroundings and visiting relatives. At the end of July I also went to Ulcinj which is down south at the seacoast, for a few days vacation.

Around the beginning of September I registered and much to my surprise the University accepted me without giving me any entrance examinations. Needless to say, I was very happy. Classes started at the end of October which meant I had enough time to prepare myself emotionally and physically.

The differences between the Yugoslavian and American school systems are quite devastating. First of all, there are only 5 of us who attend the seminar regularly, or in other words, who are signed up for the Master's Program, the reason being that not many people are interested in going that high. There are 5 levels or diplomas here. The Master's degree is equivalent to their "tretja stopinja: or 3rd level. The five degrees are 1.) Engineer prve stopinje, 2.) Engineer druge stopinje (the title is "diplomiran ---"), 3.) Magisteriji, 4.) Doktorat, 5.) Docent Profesor-Doktor. Very few people go to the 5th level which is, in other words, professor in the university, the highest possible position (dean).

We have, or I should say had since I don't know how it will be this coming school year, classes once a week. So far, we haven't had any exams. But more important is the Master's thesis. After you write your thesis you must give it to the professor and later defend it (zagovarjat), why you did it, how you went about it, etc. All together, the Master's program lasts 2-1/2 years.

So far I've had Theory of Clinical Psychology, Methods and Problems in Clinical Research and Computer Programming. We still haven't received our schedules for this year so I'm not sure which classes we'll be having. (The classes are already picked for the students.)

Since Sept. of last year I've been living in a student dorm. There are 4 dorms all together (4 buildings) with each building having around 250 students. I live in building No. 4.

The apartments are very nice. There are 2 bedrooms in each apartment. In each bedroom are 2 beds, 2 desks and a big closet for 2 people. These 4 people share a kitchen and a bathroom. Most of us do our own cooking but some students prefer to eat out. So far I've met students from Africa, Iran, Australia, Spain, Pakistan and America since I've been living here. I guess you can say the student dorms are also a "melting pot".

Hopefully this year I'll join a Slovenian folklore dancing group. Last year I wasn't able to because it being my first year here and all it would have been too much. This year I really would like to join, however. I danced in a group back home and really miss it.

This summer I've been working through the "študentski servis". They have jobs for students and run much like the co-op program at C.S.U. The jobs usually last for an average of one month. So far I've taught a student English, translated into English and typed. It's interesting and you can always use the extra money.

Things are so expensive that it's hard to believe. Even though I get a "štipendija" from Slovenska Izseljenska Matica it's not always easy making ends meet.

Right now I'm still enjoying my summer vacation. I'd still like to travel around a little bit before school starts, just some excursions. Yugoslavia is a beautiful country.

If you have any questions, I'll be more than happy to answer them for you.

Za zdaj, prejmite prav lep pozdrav od,

Vesna

(Editor's note: We'll be glad to forward your questions to Vesna and perhaps she will answer in her next article. Send them to the Editor, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608.)

## SO LITTLE IS KNOWN, SO MUCH IS AVAILABLE!

*History! Slovenian history! Who knows it? Not many.*

*Concise histories of Slovenian people never seem to be at one's hand, easy to read and easy to hold on to. It's either a part of a pamphlet that gets lost or it's in some reference book that stays in the library.*

*Dr. Edward Gobetz has, through his Research Center, published a valuable book entitled SLOVENIAN HERITAGE VOL. 1 that tells this history concisely and interestingly, and it's in a book that's a welcome addition to any library for it's volume of facts on Slovenian-Americans. Many, many have found it a treasure.*

*We of the Slovenian Women's Union also hope that our own two books which attempt to enlighten you and your children about the Slovenian contribution to this beloved country have found their way to your study shelves, namely, "From Slovenia to America" by Founder Marie Priland and "Footsteps Through Time" by Irene Odorizzi, our Cultural Officer. They make wonderful gifts for this Christmas.*

*We recommend them as we do Dr. Gobetz' books which can be purchased through the S.R.C. at 29227 Eddy Rd. Willoughby Hills, OH 44092. Write to him for a booklist.*

*This introduction is meant to explain the reason for a new series of articles in ZARJA which will bring you a bit of the Slovenian history as published in the SLOVENIAN HERITAGE VOL. 1 book. We know you will find it fascinating and want to read more (and more quickly than in these excerpts), so we recommend you obtain the book. We hope you find it interesting.* *Editor*

### FROM CHAPTER I. SLOVENIA & SLOVENIANS

#### Settlement and Famous Early Democracy

Let us now take a very short glance — and only a glance can it be — at Slovenian history. The Slovenians are one of the Slavic peoples. Their language belongs to the same linguistic family as, for instance, the Serbian, Croatian, Bulgarian, Slovak, Czech, Polish, Ukrainian, and Russian languages, although it has its own individuality and is clearly distinct from any and all other Slavic (or, as some writers prefer to say, Slavonic) languages.

Isolated writers such as Franc Jeza have claimed a Scandinavian origin for the Slovenian people. Anton Berlot, after having, supposedly, for the first time in history deciphered the manuscripts of the ancient Etruscan (pre-Roman) civilization on the Slavic etymological basis, has developed the hypothesis of an ancient, pre-Roman link between the Etruscans and their nearest Slavic neighbors, the Slovenians — a most revolutionary and interesting assumption which, however, has so far failed to gain many adherents among historians. At the present time, a large majority of scholars agree that the original habitat of all Slavs — the present-day Slovenians included — was east of the Carpathian Mountains, probably in the region between the Vistula and Dnieper rivers which now constitutes eastern Poland and south central Russia. From there some of the tribes began to penetrate the lands beyond the Dnieper and follow the course of the rivers toward the Black Sea, the Danube, and beyond it. The ancestors of the present-day Slovenians moved westward and, during the last decades of the sixth century, reached their present homeland, which had somewhat earlier been vacated by the Longobards who had moved to northern Italy. By about 650 A.D., the agricultural Slovenians had established permanent settlements in all regions which now comprise Slovenia. They settled in Pannonia and in the eastern Alps to the north of the Adriatic. By the ninth century, they had also penetrated into the west as far as present-day Tyrol and Salzburg, to the north into what is today Upper Austria up to the present city of Linz and the Danube River, and in the east to Lake Balaton, or Blatno jezero, in what is now western Hungary. In the south, they reached the present-day Slovenian-Croatian border and the Adriatic, including Venetia, where the prominent quay in Venice is named to this day "Riva dei Schiavoni," meaning the Quay of Slavs.

The extreme western and northern portions were thinly settled and slowly swallowed up by Germanic peoples. Today, only some names, customs, and Slavic language

forms in diverse German dialects bear witness to these early Slavic inhabitants. But around the northern part of the Adriatic, in the southeastern Alps, in the plains of the rivers Sava, Drava, Mura, and in Pannonia, their settlements were compact and soon became entirely Slovenian.

Since their earliest recorded history, the Slovenians had an uneasy relationship with the Avars, a warlike, mounted Asiatic people whose formidable army plundered Slovenian and other Slavic lands and threatened the Byzantine Empire. The Slovenians needed allies and joined the Slavic Empire of King Samo (627-658), a Bohemian-Slovak-Slovenian bulwark that reached from the Sudeten mountains (at the northern border of present-day Czechoslovakia) to the Adriatic Sea. Samo's Empire, however, fell apart after his death, under the ever increasing pressures of the powerful Germanic tribes and plundering Avars.

Yet, for most of the time between the late sixth and the mid eighth century, the Slovenians enjoyed freedom and political independence in their own free state, or duchy, which became known as Carantania (Karantanija). It comprised the present-day Carinthia (or Koroška, then the cradle of Slovenian statehood and culture, and now an oppressed Slovenian minority region under Austria), and large areas of other Slovenian provinces (later known as Carniola, Styria, and the northern part of the Adriatic Littoral). These Carantanian Slovenians developed one of the most impressive systems of democracy in the world which stands out as one of the earliest known examples of popular sovereignty and of ritualistic implementation of the social contract theory.

Gathered at Gosposvetko polje (a valley north of Celovec or, in German, Klagenfurt), free Slovenians elected their duke and installed him as their ruler only after he had publicly promised that he would always be just, that he would courageously defend Carantania against all enemies, that he would try to preserve peace, and would support the widows and orphans. Note that this magnificent popular pure democracy knew no slaves (as the Greek city states had, or as America did up to 1863) and that it flourished centuries before the British Magna Carta of 1215 — a document which has been hailed as a landmark of modern Western democracy, although it was primarily concerned with the protection of English baronial privileges.

*To be continued...*



## THE IMMIGRANT



The YUVAN Family photo was taken in November of 1919. Shown in the photo are Ludmila Matko Yuvan and John Yuvan. Children left to right are Emil, Emily (Ludmila), Emma (on lap) and John the oldest of the children. Not pictured is Bertha who was born later.

Two of John's friends from Slovenia, who were now living in Worden, Illinois, wrote to us and said they would secure John a job and a place to live if we would come to Worden. Of course, we did, and there the working and living conditions were better; John made enough money to send for my sister Emma, my sister Julka (Julia) and her husband, Pepi (Joseph), to travel to America, plus save some of his earnings as well. The miners talked about how no one made as much salary as John. He was strong and worked as much as two men. In fact, the Edwardsville news paper, in one of its articles on mining, noted that one of John Yuvan's salaries was \$180.00 -- paid by the weight of coal he loaded on the car.

Some days, John would come home early after he had loaded his share of coal. On one occasion, when he was leaving early, the President of the mining company saw him and asked, "John, why are you going home already?" He replied, "I did my share. They don't want to give me any more cars to load." The President asked, "How many did you load?" John stated, "Ten." He was home by lunch time. At this mine, the men also paid for the dynamite they used in the mine. Many farmers also worked at the mine in addition to keeping their farms.

Finally the day arrived when Emma, Julka, and Pepi arrived in Worden from Slovenia. It was April 17, 1921. Little Johnny met them at the train depot with his red wagon which would transport all the luggage to the house. What reminiscing we all enjoyed for days after!

Emma got a job in Edwardsville, then in Carlinville. She lived wherever she worked. Julka and Pepi stayed with us from April to January, then found their own place. John and Pepi worked together in the mine. John signed for him, taking responsibility in case anything should happen to Pepi. Their first child, Frank, was born in our four-room house.

One day at the mine a 33-foot long, and seven foot wide rock fell, hitting John and cracking the bone in his leg. The only thing that saved his life was that a tram was in the way. Frank, a fellow worker, brought John's lunch bucket home. This was how I learned of the accident and I expected the worst, thinking he was dead. In a very upset voice I said, "Frank, just tell me the truth, that's all." Frank told me the story. The doctor had gone to the mine to bandage his leg, and John then walked home on

### LUDMILLA OR "MILKA" FROM TRBOVLJE

#### Part II

#### *"From Kansas to Illinois"*

(We continue the story of Milka Yuvan in Worden, Illinois, and then Auburn, Illinois after World War I.)

crutches. He was home for two months, and received \$15.00 a week compensation. Working conditions were better here. There was a union and a better owner, superintendent, and bosses. By this time, we had three children. Our daughter, Mary died at three months of age.

In 1919, John was offered a job in Auburn, Illinois, and a house for \$600.00. The immigrants who occupied it were returning to Slovenia. A friend, John Prelec, said he wanted us to buy it, but John said, "I'm not going to move." John had been working in the afternoons, since the mornings were used to detonate the dynamite causing much smoke and gas in the mine. These fumes caused John to develop a bad cough. One day I firmly stated, "John, you're not married to that mine." So he went elsewhere for a job.

For his first job, he went to Carlinville. I prayed that he wouldn't get a job in that city because his sister lived there. He was told, by some workers, "You won't get a job at this mine; they aren't hiring anybody."

Well, I'm already here, I'll go there and ask," my John answered. "It's only ten cents for the streetcar."

Mr. Lennon, the boss, spotted him and asked, "What are you looking around here for?"

John replied, "I'm looking for a job." Mr. Lennon replied, "If you come on Monday, you'll have a job." This incident happened on a Saturday. Later that day, he came home and said, "Milka, I'm going to Auburn to work, but we're not going to move yet. I'll sleep over at Obremski's and eat at your sister Emma's. On October 9, he started to work in Auburn. Emma, newly married, only had two rooms -- a kitchen and bedroom, but they managed.

Frank, Emma's husband, and John began searching for a house, and then one day I also came to look over the town. We bought a house and paid cash for it! What a change! In Kansas there wasn't even money to buy a stamp to send a letter to the Old Country. I couldn't even write to my mother because we were so poor.

On Sunday, we moved our furniture from Kansas to Worden, Illinois by a trucking company which cost \$49.00, in comparison to the train which could have cost \$65.00. That week it had rained and the roads were so

muddy and full of ruts. Frank Planinsek drove the children and me in his car, we followed the weaving truck, which moved from side to side, as it dodged the pot holes and ruts. I was worried because John was riding in the truck with the movers, and if the truck happened to turn over they would all be killed. Finally, unable to stand the anxiety, I said, "Frank, drive in front of that truck or way behind, so that I don't have to see it weaving about." Frank passed the truck and we continued on to my sister Emma's home. The truck traveled directly to our new house, and upon arrival, John came running to Emma's and said, "Come on, we're here!" The following day, Monday, my sister came and helped me straighten up everything.

Tragedy struck the next day, Tuesday, when Frank was hurt at the mine. He and his partner, Joe Strle, tried to put the coal car back on the rails after it jumped the track. He was ruptured. The mining doctor didn't realize the full extent of the injury and told Frank to stay home. He had hiccups and vomited a lot from Wednesday to Friday. Then Emma said, "No more! We are going to get another doctor. Dr. McGill came to examine him. "Get him to the hospital right away." That afternoon Frank was taken to the hospital, and at 8:00 p.m. Friday he was operated on. But it was too late, because gangrene had set in. His intestines had broken. Nothing could help. He was so bad that on Saturday, at 8:00 p.m., he died.

Emma was pregnant and very near time of delivery. She was not with him when he died because the hospital sisters, noticing her condition and grief, said, "Go to the chapel to pray." John and Mrs. Obrensek were there when Frank died. Dr. McGill took Emma to her house that night but she had started into labor. Dr. McGill said, "Let's go back to the hospital," but she replied, "Where Frank lays, there I am going to lay." They didn't have funeral homes at that time, bodies were laid out in homes, so Frank lay here in our living room and Emma on the bed in the next room where she could see him in the coffin. His baby was born 11:00 p.m. Saturday evening. The baby came earlier than expected because of the shock and because she was grieving for him so much. After this ordeal, she lost weight so fast that the doctor thought she had T.B.

It rained too much the day of Frank's funeral. The mud carried in by the mourners ruined my carpet and I eventually had to remove it and replace it with linoleum.

These were hard times for me. I had my own baby, a dead person in the house, and a sick mother. I took care of her for two weeks. Then she and the baby, Bertha, returned to her own house. She stayed in Auburn one year then she moved to Joliet, Illinois in November.

I liked Auburn very much, and had a happy life there with five children, John, Jr., Emil, Emma, Bertha, and Emily. It was better than Worden because there were more Slovenian people. I always had a garden, and cooked Slovenian food. John also constructed a grape arbor and we were able to make wine in the fall. Many people made alcoholic beverages at this time and we learned to make beer and a variety of wines, including the popular raisin wine, as everyone else. I canned beans, beets, peaches, pears, apples, turnips and sauerkraut. Four hundred quarts lined the basement shelves at the end of summer. We also raised chickens for eggs and as well as to eat and sell. At times the number of chickens we had in the coop climbed up to 150.

John was a good and hard working man. He raised pigs, butchered the hogs, made cracklings, and good sausages which were smoked in our own smokehouse. We also made hard cheese, as well as blood and liver sausages.

When I found out there would be a war, in 1914, I was finally glad we were in America. In the Austrian

Army, John was assigned to the Medical Corps and he would have been assigned to the battlefield. When the official letter came for John from the Austrian government telling him to report for military service, I didn't even give him the letter, but threw it away. I didn't want him to be challenged with a decision to return to Slovenia and join the battle.

I learned the English language by reading the comics, later the newspapers, and from the children's conversation. It was very difficult learning the language; there were so many silent letters. In Slovenia, each letter was pronounced. For example, "know" was pronounced by sounding the "k" rather than "no." Even though I can't speak perfectly, I could still go to the store and buy bread and make other purchases.

I am now close to 90 years old. Most of all, I enjoy reading the paper, and also crocheting. My daughters, Bertha and Emma, do the housework for me, and I get around with a walker. Emil comes down a couple times a year to make household repairs. All of my family is good to me. When I look back on our immigration, the only part that I would change would be our life in Kansas. These times were dreadful. I'll never forget our four and a half years of poverty, illness, and hardship. When we left our homeland we looked forward to a better, a happier life in America, but it was many years before that dream was realized.

Looking at the nice family we raised, five children and the nine grandchildren and six great grandchildren, I know the struggle as worth the effort. Tho I'm close to ninety years old now, all these memories are as fresh as the day they happened. I only wish that my John was here to share these moments with me. The love we all had for each other kept our family together and were able to surpass all obstacles.

*NOTE: This story was video-taped in Auburn, Illinois, August 19, 1979, by Kenneth and Irene Odorizzi.*

Milka's amazing recollection of details that occurred more than 60 years ago amazed us. Her story was retold with such vitality and sensitivity that the hours flew by quickly as we shared some tender moments and tearful incidents that occurred over a half century ago. We enjoyed the visit with Teta Milka and her daughters, Bertha and Emma, and thank her for reliving these experiences with us.



**Little Bertha Yuvan is pictured with her mother in front of their home in Auburn, Illinois the spring of 1926.**

# DOPISI

## ŠT. 3, PUEBLO, CO

Poletne počitnice so za nami in ostali bodo lepi spomini. Res lepo se je voziti izven mesta. Imela sem čast, da sem v lepi družbi pozabila mojo osamelost. Vozili smo se čez krasne planine, katerih imamo dovolj po Colo.

Sočustvujemo s tistimi članicami, ki so ostarele in onemogle. Hvala Bogu imamo prijatelje in sestre, ki nam pomagajo. Rafaela Francel je stara 94 let. Častljivo starost prenaša 96 letna Uršula Spelich; pred časom je izgubila sina Edward Spelich. Johana Pavček ima 89 let, Katerine Stonich mati Mary Rus ima 96 let, Mary Germ 88 let. Ona zelo trpi v njeni bolezni. Pred meseci jo je zadel mrtvoud in je še sedaj v resnem stanju v rest domu. Katerine Krasovich se tudi nahaja v omenjenem domu, kjer bo najbrž naš zadnji dom. Elsie Barker žaluje za preminulo sorodnico Rose Leonard.

Čla. Gertrude Jordan je spremlja svojega nečaka J. Lipic k večnemu počitku. Vsem bolnim želim ljubo zdravje, pokojnim pa večni počitek na kraju miru.

Imam težko dolžnost poročati, da je naša čla. in moja sosedka, Theresa Starr bila 10. julija na grozni način umorjena na njenem domu. Zločinec je 20 letni črne polti. Lahko si mislite, kakšen občutek imamo vse vdove, kajti zločinstvo se nadaljuje povsod. Pok. je bila stara 88 let in je sama živela v lastni hiši. Theresi svež spomin, ker je prestala tako mučno smrt. Žalujem globoko sožalje!

DRŽAVNA KONVENCIJA se je vršila pri podr. št. 92 v Gunnison, Colo. Bilo je lepo snidenje po mnogih letih. Imele smo krasno vožnjo preko sneženih zametov in sončnega dne, smo srečno dospele. Po skupni sv. maši, smo se udeležile konvenčnega kosila in seje.

Naša drž. preds. Frances Simonich, je čestitala podr. št. 92 za lepo delovanje in se zahvalila za veliko udeležbo članic in gostov. Delegatinja Margaret

Malenšek je prečitala konvenčno poročilo. S ponosom zapišem, da so članice št. 92 zelo aktivne in napredne. Složno delajo za napredek podružnice.

Naša preds. št. 3 in delegatinja, Frances Skul je prečitala voščila podr. št. 3 in podr. št. 64 po preds. Antonia Kostelec, Kansas City, Kans.

Frieda Forcier preds. št. 92 se je zahvalila vsem za veselo snidenje. S tem smo pokazale, da Bog ljubi našo Zvezo. Predstavljena je bila naša ustanovna čla., Mary Bozich, ki ima 88 let. Spomnile smo se tudi naše Johane Klun, ki je 15. avgusta dosegla starost 101 let. Še na mnoga leta!

Rafaela Francel se je preselila k hčerki Rachel Razmusun za stalni dom.

Naše sosesre of podr. št. 92 so se res izkazale kot odlične gostiteljice državne konvencije po načelu: Ljubite se med seboj, to je vse članice Zveze. Potovanje dne 12. sept. je vodila s 30 članicami z busom naša drž. preds. Frances Simonich. Sklenjeno je bilo, da se bodo v bodoče vršile drž. konvencije za Colo.-Kans. vsako drugo leto.

Pozdrav vsem!

ANNA PACHAK

## ŠT. 13, SAN FRANCISCO, CA

Iz San Francisca sporočam, da je naša mnogoletna, marljiva dopisovalka v angleščini, Frances Chiodo, imela težko operacijo. Pred kratkim se je podala z družino na počitnice, ali žal se je morala vrniti, ker je sin Steven moral v bolnico s povečanim srcem (enlarged heart). Bil je v smrtni nevarnosti in je tudi to vplivalo na mater Frances. Hvala Bogu, sin Steven je izven nevarnosti, le Frances naši zvezdi (star) želimo hitro okrevanje.

Naša pevka Anna Judnich ima moža že leta v bolnicah in v zavodu za ostarele. Zdaj je pa še sin Johny smrtno zbolel, a hvala Bogu mu gre na bolje. Občudujem to mojo sestrično kako potrpežljivo in plemenito prenaša vse to. Naj ji Bog nakloni moči in poguma še za naprej. Vsak, ki jo pozna, ve, da je po svojem predobrem srcu, ena izmed milijon drugih.

V soboto dne 11. septembra so Hrvati tukaj povabili Slovence v hrvatsko dvorano za plesno večerjo v dobrobit naše cerkve. Zahvala gre posebno gospodu Milanu Cvitanovich, ki je načelnik hrvatske skupnosti. Lepo je to, da se Hrvati in Slovenci združujejo in delajo skupno za rešitev naše cerkve.

Ko je bil naš dobri župnik Rev. John Mihovilovich na počitnicah, nas je obiskal iz Clevelanda satezianec g. Simčič. Ker je iz Bele Krajine, nam je pridigal iz Oton Župančičevega narečja, ki je res eden najlepših dialektov slovenske govorice. Kdo ne pozna Župančičeve "Dume". Kakor Župančič, tako je tudi drugi metliški pisatelj Engelbert Gangelj pisal in pel posebno ko so nam Italijani in Avstrijci vzeli kos naše Slovenije in morja. "Domovina, vedno mislim na Te; in na naše neosvojene brate!"

Gotovo vam je znano, da je bila "mother Tereza" iz Calcute, Indija, tukaj. Ker je prejela Nobelovo nagrado, so jo sprejeli z veliko slavnostjo. V stolnici so jo čakali škofje in vsa druga intelgencija. A ona se ni zmenila toliko za vse to, s svojo blago dušo je šla med najbolj revne. Zanimala se je za vse uboge, ki nimajo kam položiti glave, ampak ležijo po ulicah in to v vsakem vremenu. Odprla nam je oči, ker marsikdo ni vedel za pomanjkanje, katero trpijo. Ustanovila je dom za revne. Prišla je iz Indije nas učiti. Bogu hvala za to svetniško bitje.

POLDICA PODGORNİK

## ŠT. 17, WEST ALLIS, WI

Po treh mesecih počitnic, smo zopet obnovile redne seje. Z veseljem sporočam, da smo na seji dne 19. sept. imele veliko udeležbo članic. Le tako naprej! Udeležujte se sej vsaki mesec in bomo res kaj dobrega ukrenile za Zvezo.

Sedaj pa z zanimanjem pričakujemo državno konvencijo — state convention za Wisconsin, katere se bomo seveda udeležile v velikem številu. Za ta dan želim veliko uspehov SŽZ.

Naj na tem mestu še posebno opozorim, da pridete vse prav gotovo na glavno sejo, dne 19.



## November nam prinaša upanje.

Ako gremo nekaj let nazaj, a v cerkveni liturgiji je bilo vse žalostno in črno, ko smo molili za rajne; mašna obleka pogrebne maše je bila črna; vse nas je spominjalo le na temo groba, ki bo sprejel truplo rajnega. A to je le ena stran celotne slike. Druga stran je veliko bolj svetla in vesela, veliko bolj polna upanja. Ko človek umre vemo, da bo telo pokopano, a duša gre pred Boga, duša, ki ne bo nikoli umrla. Duša je tista "božja iskra", ki ne bo ugasnila vso večnost. Torej ko človek kot pravimo umre, duša se loči od telesa in gre pred Boga; tukaj ni nič mrtvega, ampak življenje, večno življenje. Tudi telo počiva v upanju na vstajenje, kot nas uči sveti Pavel, da se seje v nečasti, vstaja pa v časti.

V današnji liturgiji za umrle veje upanje na

večno življenje. V berilih, ki jih beremo je povdarjeno vstajenje mrtvih, večno življenje. Torej ob spominu mrtvih, kar je v tem mesecu novembru, mi smo polni upanja, da bomo svoje drage zopet videli. Je človeško, če čutimo žalost ob izgubi drage osebe. A sveti Pavel nas opominja, da naj bi ne žalovali kot ljudje, "ki nimajo upanja". Torej apostol bi nam rad dopovedal, da imamo upanje v življenju in v smrti.

V tem mesecu Novembru se spominjamo svojih rajnih. A ne pozabimo, da bo prišel dan, ko se bodo drugi nas spominjali, ko bomo mi med tistimi, ki jih sedaj imenujemo: rajne. A to prav za prav ni pravi izraz; kajti ti ljudje so pri Bogu in tam ni nič mrtvega a njih trupla pričakujejo angleske trombe, ki bo odprla grobove. November nam prinaša upanje za nas, ki smo na tej strani groba in za one, ki so na oni strani groba.

decembra. Ta seja je vedno važna, da izvolimo novi odbor za leto 1983 ter naredimo načrte za podružnico. Pri tej seji bomo počastile 50 let članice Zveze.

Po seji bo kot po navadi zabava. Pridite, ne bo vam žal!

Naša priljubljena in zvesta članica, Josephine Imperl je imela operacijo na očeh. Vse ji iz srca želimo, da bo kmalu popolnoma zdrava ter lahko opravljala svoje dolžnosti organizacije itd.

Naj omenim tudi, da je soprog predsednice Marion Marold v bolnici in mu kličemo: "Tony pozdravi se hitro in pridi domov!" Seveda želimo ljubega zdravja vsem bolnim članicam. Naj jim Bog da milosti potrpljenja.

Ker je sedaj mesec november, ne pozabimo umrlih ter molimo za verne duše.

Pozdravlja,

MARY MURN

### ŠT. 25, CLEVELAND, OH

Hladna jesen je že tukaj. Konec je letnih piknikov, toda družabnost se bo nadaljevala v koncertnih in plesnih dvoranah.

Čestitke naši 84 let mladi Frances Barman iz North Olmstead, ki je s svojimi lepimi vrtnicami v Berea državnem sejmu zmagala kar 35 odlikovanj. Ker je zmagala toliko, je prejela častno priznanje. Mi smo jo srečali tudi na mnogih romanjih, v spremstvu njenega sina.

Čestitke tudi Danielu in Mollie Postotnik ob 25 letnici zakona. Želimo jima zdravja in sreče še mnoga leta!

## VERNIH DUŠ DAN

Na grobovih jesen tiha,  
v krizantemah mrak drhti:  
v prsti vlažni za pokojne  
tisoč lučk nocoj gori.

Tu za očka, za sestrico,  
tam za mamico brli.  
In prav vsake drobne svečke  
solza grenka se drži.

Karl Mauser



Sem prav zadovoljna, da je smrt šla na počitnice in da niman za poročati nobenega smrtnega slučaja. Našim bolnim sestram želimo hitro ozdravljenje.

Naša novemberska seja bo dne 9. nov., to je drugi torek v mesecu. Imele bomo volitve odbornic, da bomo v decembru imele več časa za našo letno božičnico. Prosim, pridite!

Tajnica mi je povedala, da ima članice, ki še niso plačale članarine za to leto. Prosim, pogledajte vaše plačilne knjižice. Pokličite tajnico ob večerih: 881-4798. Naša čla. John in Cecilia

Kermavner (on je sin naše tajnice), sta imela krasno razstavo slik o ordinaciji našega drage škofa Pevca v dvorni Sv. Vida. Če katero zanima, lahko kupi nekaj slik.

Želim vsem članicam in njihovim družinam srečni Zahvalni dan. Mnogo stvari imamo, da smo lahko hvaležni Bogu. Prosim za mir na svetu. Žalostno je čitati časopisje, ali gledati televizijo in videti toliko zmešnjave na svetu.

JENNIE FEMC

## ŽELI VEČ SLOVENSKEGA BRANJA

Naša dolgoletna naročnica piše: Upravi Slovenske ženske zveze:

Zelo rada berem dopise članic in društev, kako napredujejo in imajo razne prireditve. Žal je danes Zarja večinoma angleško pisana. No pa nič zato, vsaj vem, da je več članic pri društvi mlajših angleških, kakor slovenskih. Slovenske smo se postarale, pa vendar rajši beremo slovensko, ker slovenski materni jezik, se ne pozabi. Jaz bi rajši videla, če bi pisali več slovensko, ker ne znam brati angleško. Doma na farmi govorimo samo po slovensko. Bom kmalu stara 90 let, če mi bo Bog dal dočakati.

Pozdrav vsem dolgoletnim članicam SŽZ.

MARY OMEJC, Rt. 1, Box 156  
Valley, Wash. 99181

## PRIZORI IZ MILVAUŠKE KATEDRALE



FOTO: TONY GABER

Slovenske narodne noše so krasile vse slovesnosti Baragovih dnevov v Milwaukee. Na gornji sliki so ljubke folklorne plesalke društva Triglav v prizorih iz Baragovega življenja. Na drugi sliki je Baraga med Indijanci. Nato so nosilci oltarnih darov za škofovo mašo. Na spodnji sliki vidimo našo delavno Frances Nemanich iz Clevelanda, št. 50 ter Ann Češka, Zarjino poročevalko za št. 2, Chicago, ter clevelandsko Slovenko v pristni narodni noši.

## VELIČASTNI BARAGOVİ DNEVI

Letošnji Baragovi dnevi ob Delavskem prazniku v Milwaukee so pustili v vseh udeležencih globok spomin in novo navdušenje za beatifikacijo našega velikega rojaka škofa Friderika Barage. Slavnosti so povzdignili visoki cerkveni dostojanstveniki in vse verske slovesnosti so bile spremljane s prelepim petjem skupnih pevskih zborov; **USPEH** iz Milwaukee, **Slovenska pesem** iz Chicaga in **cerkvena zbor Janeza Evangelista in Marije Pomočnice kristjanov**. Fr. Vendelin Špendov je skupni zbor vodil s pomočjo Mitzi Bregant. Vloženo je bilo mnogo ur trdega dela, toda uspeh ni izostal.

Slovenska slovesna sv. maša je bila v soboto v milwauški katedrali. Daroval jo je novi klevelandski pomožni škof Edward Pevec ob asistenci 11 škofov, številne duhovščine in 1500 vernikov. Skoro vsa maša je bila v slovenskem jeziku in novi škof je pokazal, da je več materine besede. Nedeljsko bogoslužje je vodil milwauški nadškof Rembert Weakland s številnimi škofi, duhovščino in verniki.

Ljubljanski nadškof in metropolit Slovenije, dr. Alojzij Šuštar, je poslal pismene pozdrave po svojem uradnem zastopniku dr. Jožetu Goletu, profesorju v bogoslovnem semenišču, ki je bil tudi krščen pri istem krstnem kamnu kakor Baraga in Šuštar.

Pred nedeljsko mašo so študentje univerze Wisconsin po vodstvom Fr. David Janes predvajali krasne pržore iz Baragovega življenja. Njegovo slovo od rodne Slovenije so izredno lepo uprozorili plesalci društva Triglav iz Milwaukee pod vodstvom ge. Kralj-Bambič.

Slavnostni banket v Pfister hotelu je zbral nad 500 Baragovih občudovalcev z mnogimi škofi in javnimi predstavniki. Triglavski plesalci so zopet predvajali slovenske ljudske plesne in voditelja slovenskega radija v Milwaukee Vladimir in Isabella Kralj sta v slovensščini recitala globoke misli o našem svetniškem kandidatu.

Z veseljem smo slišali Fr. Bernardin Šušnik-a iz Rima, ki je poročal, da delo za Baragovo proglasitev blaženim lepo napreduje. Director Baragove Zveze Fr. Charles Strellick in tajnica Agnes Rufus sta poročala o delu Zveze.

Župnik Fr. Lawrence Grom, je odlično vodil priprave za te nepozabne dneve. Njemu in vsem velja naša iskrena zahvala.

Bog daj, da se vsi zopet snidemo prihodnje leto v Manistique, Mich., kjer je Baraga deloval. Do takrat pa molimo, da bo naš veliki rojak čimprej prištet med svetnike.

Marty Gregorich

ANA GABER:

ŠT. 2, Chicago, IL

### NAŠA SLOVENSKA DEDIŠČINA

#### STAROST IN NJENA PRIHODNOST

Mladi so polni hrepenenja in načrtov, upanja in vzorov, zato težijo naprej, nestrpni so. Čas jim gre prepočasi, ker bi radi čimprej dosegli svoje cilje. Zato jim pogled v prihodnost-čas še podaljša. Pri starih je ravno obratno. Njim se nikamor več ne mudi; nasprotno, čutijo so že predaleč naprej.

Zato se mnogi na stara leta nič ne dolgočasijo. Znajo živeti s starostjo kot s prijateljico. Človek se umakne nekako v ozadje, živi nemoteno življenje, zlasti če ga preveč ne motijo starostne nadložnosti in bolezní. Na stara leta je lažje tistim, ki imajo otroke in vnuke. Vedo, čemu so živeli. Pač pa se večkrat dolgočasijo ljudje, ki so prej v življenju mnogo pomenili in bili zelo zaposleni, pa jih je upokojitev ali opustitev obrti na mah postavila "na hladno." Brez dela ne znajo biti, svoje so pa izgubili

in drugačnega si ne znajo prav najti. Pred njimi zija praznina, potrto, otožnost in misel na smrt.

Nekateri stari veliko govore o smrti. Kakor da iščejo tolažbe pri mlajših, da jim ja poreko: "O, saj vam še ni treba misliti na smrt, ste še krepki." Drugi nič ali zelo malo govore o smrti, delajo se kakor, da so trdni, pa vendar opažamo pri njih čudne stvari. Ogibljejo se pokopališča, ne marajo za nobenim pogrebno, nočejo slišati nič o testamentu. Nekateri zelo skrbijo za primerno hrano, da ni pretežka, da imajo dovolj spanja, kajti "kdor dolgo spi, dolgo živi." Nekateri pa zapičijo svojo misel na kakšno staro bolezen, jo zdravijo, hodijo po nasvete in tolažbo. Najhuje je s tistimi, ki ne najdejo prave zaposlitve svojim mislim in zapadejo v starostno otožnost, v tiho bojazn pred smrtjo, v omračitev uma.

So pa tudi, ki se ne dajo ob pogledu na smrt čisto nič motiti in vznemirjati. Posebno lahko je to pri ljudeh, ki so tudi v pozni starosti še vedno zdravi in jim še vsi čuti brezhibno delujejo: vid, sluh, okus; noge jih še dobro nosijo in telo uboga.

Pri veliki večini starih se misel na smrt pomiri v verski tolažbi. Z verskim upanjem se od strani vsak nemir življenja, vsa nepopolnost in minljivost se nadomesti z večno izpolnitvijo vrednot. Še bolj velja to za že prej verne ljudi, ki jim je vse zemeljsko življenje priprava na novo, popolnejše življenje v večnosti. Vernemu človeku ustreza ob koncu najbolj čustvo, ki je izraženo v besedah: "Zdaj odpuščaš, Gospod, svojega služabnika v miru." Konec mu ni propad, marveč dopolnitev.

Trstenjak: Med ljudmi



## OČE SE UČE PISATI

Bilo je zgodnjega jesenskega večera leta 1939. Sestri Pepca in Nežika sta bili na njivi, Joško pri živini, Marica pri šivalnem stroju, mati so pripravljali večerjo. Tudi oče so se pravkar vrnili "s šihta". Bili so delovodja pri gradnji nove ceste Šmartno — Vojnik. Oče so prevzeli to delo, da bi bolje zaslužili; toda delo je bilo zelo zahtevno. Poleg praktičnega znanja je bilo treba vsak dan pisati podrobna poročila na Glavarstvo. Vedeli smo, da so se oče sami naučili brati in da imajo težave s pisavo, v šolo namreč niso hodili. O počitnicah so pisarniško delo preložili name, a sedaj se je zame pričela šola v Celju.

Vrnil sem se domov zelo pozno. Mati so pekli in topla peč me je zvabila k sebi na klop, kajti bil sem zelo utrujen. Spal nisam dolgo, nerodno stopicanje po sobi me je kmalu prebudilo. Opazil sem očeta, kako so sedli na konec mize in večerna svetloba je padala na njegovo razbrazdano čelo. Bolj iz navade so se odkašljali in nataknili nerodna očala. Delovna roka se je narahlo tresla, ko je segala po drobnem peresniku. Z, z, z... so polglasno zastokali. Peresnik, vaje šolane roke, je v zgarani roki zaškrtal kot, da noče ubogati. Oče so znova pomohli pero v tintnik in pričeli: z,z,a,a,a; skoro na glas so vzdihnili in se nekam boječe zadržali proti peči, proti meni. Jaz sem se potajil, kot, da spim. Zopet so nadaljevali: z,z,a,a,...piissniikkzapisnik — o opravljenem delu. Vsako črko so izgovorili na glas in počasi. Vmes so stekali kot v spanju ali kot takrat, ko je v hiši zmanjkalo denarja za sol in tobak. V izbo je stopila mati in prinesla očetu lonček sadjevca.

"Ali ti je treba, da se sam ubadaš s pisanjem, ko je Franci doma?"

"Da, sedaj je doma, pa tudi on bo odšel nazaj v šolo. Kdo mi bo pa potem pisal in nošil poročila v Celje? Sicer pa ti odkrito povem, da me je že sram pred otroci. Le kaj naj mislijo o takem očetu."

"O, ti revež! Ti, ki nisi imel nikoli prave možnosti za šolo, ti se boš sedaj meril z otroki.... Sicer sem ti pa že mnogokrat rekla, da ne sili vseh v šolo."

"Saj sama vidiš, kako težko živi danes človek brez šol. Čas zmeraj več zahteva od mladine. Vedno sem želel, da bi najini otroci živeli boljše, da se jim ne bi bilo treba tako pehati za vsakdanji kruh, kot se morava midva."

Na lahko so potapljali mater po ramenu in nato odšli brez večerje k počitku. Z mislijo na očeta to noč nisem, mogel dolgo zaspati.

Pretekla so leta od tedaj. Vojna nas je neusmiljeno razkropila na vse strani. Poznega jesenskega dne smo se vsi zopet zbrali pod domačim krovom, da se za vedno poslovimo od svojega umirajočega očeta-trpina. Poslednje moči so ugašale, v izmučenem telesu pa je še vedno tlela ljubezen do nas.

"Vem, da bom moral umreti. Rad bi pa še živel zaradi vas, ki sem vas ljubil..." so s težavo še povedali. Prav na dnu utrujenih oči pa je v dokaz zablestela poslednja solza.

Sedaj, ko počivate na božji njivi, šele vemo, kako ste nas imeli radi. Zgarali ste se, da bi bilo nam otrokom lepše na svetu. Ate, hvala vam.

*France Lipičnik*

## MLADA BREDA

Povest  
dr. Ivan Pregelj

I d

8. Kača.

—Nadaljevanje—

Tomaž se je zasmejal in dejal:

»Ti si res, ko ogenj! Braniti Anice ti pa prav nič ni treba, ko je pa nihče ne napada, prav res. Tisto radi srajc pa prav res lahko poveš!«

Lipe je hotel iti.

»Povej ji,« je klical za njim Tomaž hlineč resnost, »da ne bo dolgo, pa bode na Peči dvoje vdov!«

Lipe ga ni več poslušal, ali vso pot je mislil:

»Kaj hoče? Sovraži me, to vem, in potuhnil se je. Naj se le, Tomaž, ti še ne poznaš Lipeta.« In začel je misliti čudno skrito misel in čim globlje jo je mislil, tem zoprnejša mu je bila. In sam ni vedel fant, kako visoko se je dvignil v njem nekaj odpor proti tej misli, ki mu je rila po glavi.

In iz teh misli ga je mahoma zbudil glas Anice, ki ga je bila opazila in mu prišla naproti:

»Ali ga ne bo?« ji je drhtel glas.

»Pride za menoj z vozom!« je odvrnil.

Tedaj se je Anica domislila svoje dolžnosti.

»Lipe,« je rekla, »še nekaj drugega je, kar bi rekla. Hvala ti za oni dan, ko si se postavil za me!«

»Ni treba,« je odvrnil skoro trdo, »saj sem pošten.« Glas mu je bil trd, ko je rekel zadnjo besedo, in opazil je da je tudi ona to opazila in zato je dejal:

»Pa brez zamere!«

Šla sta skupaj, zamišljena in molčeča. »Kaj mu je?« se je vprašala ona. Lipe pa je mislil: »Lopov nemarni, za taka naju ima, za taka. A kako pride do tega? Eh,« si je odgovoril, »Tomaž ve, da sem s Peči, odkoder ona.«

Pri Juriju je sedela mati že ves popoldne, in samo kadar je bilo treba kaj, je pustila sina, ali se kmalu vrnila in s sladkim, na pol jokajočim glasom govorila in ga tolažila, da to ne bo nič hudega, da pa se je sprva tako grozno prestrašila, da ni od daleč ni mislila, kako mu je, in da bi ji bila Anica že lahko kdaj rekla kako.

»Tako pa sem bila sitna in te priganjala, in revež si trpel, in zdaj je tako, da Bog pomagaj.« In še je govorila, da si ne bo nikoli odpustila tega, da bo še na smrtni postelji trpela in si očitala, da je ona kriva njegove boleznin in da raje sama zbolli, kakor da ga zapusti. Juri naj bo kar brez skrbi. Ona mu hoče streči. Anica te čase lahko mesto nje

gospodinji. Ona sama bi tega ne mogla, ker jo preveč srce boli in peče vest.

Juri se je tihe utrujenosti in sreče smehljaj. Kakor čudež se mu je zdelo. Še nikoli ni videl svoje matere tako dobre, tako postrežljive, in vsa tista zadrževana, toliko let teptana otroška ljubezen je vskipela v njem. Vse je odpustil, vse je pozabil in nehote si je začel izpraševati vest, da ni li tolikrat žalil matere, in tako je vedno in vedno prišel na eno točko, na Anico, ali bal se je nekako, govoriti o tem. Materino negovanje je bilo toliko in tako očito, da Juri niti od daleč ni mogel misliti, da ne bi bilo istinito. Tako je blagroval uro svoje boleznin in se nadejal, da se mu bo posrečilo danes ali jutri spraviti mater popolnoma z Anico. Čim bliže pa je bila njegovemu srcu mati, tem bolj se je oddaljevala Anica. Celo onega strahu, ki se je prvi dan, do zdravnikovega prihoda zrcalil v njenem obrazu, ni posej več opazil. Nehote ji je to zameril, kakor tudi, da je tako malo okoli njega. Pozabil je bil skoraj, da je mati tako odredila in da je Anici morda hudo. Ali zakaj potem ne govori, si je mislil, saj toliko sva vendar sama, da bi mi to lahko povedala.

Tako pa se je zgodilo, da je začela Katra preje govoriti in je za vedno razdelila Jurija od Anice.

Zdravnik je bil povedal, da hude nevarnosti za Jurija ni, vendar pa je zahteval zelo mirno razpoloženje in izvrstno oskrbo. Tako se je Juri kmalu začel čutiti bolje. Toda neprenehoma ga je mučila ona začeva z Anico. Spraviti jo z materjo, navezati eno in drugo na se, je bila stalna misel, in tozadevno je govoril z Anico, toda tako, da je Anica mislila, da ji očita neprijaznost do matere, in je molčala in odšla in se razjokala. Potem je sklenil Juri govoriti z materjo. In tako je dejal nekega dne:

»Mati, ali boste hudi?«

»Zakaj, Juri!« je vprašala Katra.

»Glejte,« je nadaljeval Juri, »kar sem bolan, sem tako vesel. Vi ste tako dobri z menoj, in Anice sem tudi vesel. Veste li, kaj mi je povedala? Ali veste? Ali si morete misliti?«

»Zato pa je zakon, da so otroci,« je odvrnila. Rahla nevolja je drhtela v njenem glasu. Ali Juri je ni opazil in nadaljeval:

»Da, mati! In zato sem tako srečen, in samo še nekaj me teži. Ali ste še vedno hudi na Anico?«

»Jaz huda?« se je zavzela Katra. »Ali me tako črni pri tebi? Moj Bog, kaj morem zato, če sem hude jeze. Potrpela bi z menoj. In krivice ji tudi ne delam. Veš Juri, lepo to ni od nje.«

»Ne, mati,« je branil Anico Juri, »nikol ni Anica tožila čez vas. Bog vari!« Umolknil je. Potem pa je nadaljeval žalostno:

»Oh mati, kako bi to bilo lepo. V miru bi živeli, in jaz bi ozdravel in potem bi imeli krst —«

Presekala mu je govor:

»Juri,« je rekla, »ti si bi proti meni odkritosrčen. Zato hočem biti tudi jaz. Obljubim ti, da se z Anico ne bom ujedala. Pa naj tudi ona pazi. Seveda,« je zategnila, »če bo včasih taka, kakor do zdaj, moj Bog, na vse molčati pa tudi ne morem. Saj sem tvoja mati! In če nisem bila prijazna vselej, tega ne more reči nihče, da se nisem pehala za te, in samo zate me skrbi. In tudi, ko si se ženil, sem ti odsvetovala samo radi tega. Anica ni za te. Ona je tvoja poguba.«

## SPOMINI V NOVEMBRU

*Krizantema roža lepa, - vrtove nam krasiš,  
vzdramiš nas iz spanja - spomine obudiš.  
S krizantami in lučkami krasili smo grobove  
in ob grobu dragih so se odprle rane nove.*

*Odšli od nas ste vse prerano,  
dolgo vse predolgo - telo je vaše zakopano,  
na vas spomine hranimo kot drag zaklad,  
na dni, ki smo jih preživeli z vami-polni upov, nad.*

*Nebeški oče sliši naše vzdihе,  
ko molimo za vas v noči tihe;  
krizantema na grobu vašem je zvenela,  
a ljubezen do vas bo v srcu še in še gorela.*

MARY MURN

»Kaj govorite mati!« je vskliknil Juri. Mati pa je motrila sinovo lice. Mislila je pač, koliko bi mu zaupala toliko in tako, da bi se ne obrnil od nje ko obrekovavke in bi dvignila v njem dvom. Zato se je nasmehnila in pristavila:

»Ti imaš Anico močno rad, zato jo tudi vidiš drugače kot jaz!«

»Da, rad jo imam, mati. Toda, slep tudi nisem. In če ima kako napako, gotovo jo poznam.«

Ona ni odvrnila nič in se dvignila, kakor da ji je neljubo govoriti o tem.

»Mati,« je dejal Juri, »vem, da vam ni prijetno govoriti o Anici z menoj —«

»In nima nobenega pomena,« je presekala ona sinu besedo. »Zdražbe pa tudi ne maram delati. Saj itak vse njej veruješ!«

Čim trdovratneje se je skušala Katra odtegniti temu pogovoru, tem bolj je Juri hotel, da govori. Revež ni slutil, da je igrača v materinih rokah, in skoro proseče je dejal:

»Mati, če mislite, da morete Anici res kaj očitati, povejte mi. Kaj ne, ponosna je malce in pa nagle jeze včasih. Tako občutljiva je in vse si žene k srcu, in vi mislite, da vas sovraži.«



Gaspari: PREDICA

»Mar meni, kaj misli o meni,« je odvrnila mati, »da me vidi nerada, to je zadnje, kar ji morem očitati saj je tudi jaz ne morem. A to je: jaz vem, zakaj je ne morem.«

»Mati, zakaj?«

»Zakaj? Ali res hočeš vedeti, res? In kaj bo potem, kaj?« Skoro porogljiv je bil njen glas. Juri je bil razburjen in radoveden. Skoro tresel se je. Mati je dobro opazila njegov nemir, stopila je k njemu in mu ovila roko krog vratu:

»Revež si, predober si in prepošten.«

»Vi mislite, da ni poštena,« je komaj slišno zašepetal. Vidim na nji, in to mi ne ugaja. Če te je vzela, naj bi te tudi imela rada, kakor gre. Saj je vedela kakšen si, da si plašen in pust.«

»Oh,« je jecal, »to je res, zdim se ji pust.«

»Pust,« je potrdila mati, »zato pa te je sita do grla.«

»Ne, ne!« je prosil.

»Seveda ni tako neumna,« je govorila ona, »da bi kar očitno to pokazala. O, skrivati zna, to je res. Pa meni ne more skriti ničesar. Od poročnega večera že jo poznam. Juri, veruj mi, če te je vzela, te je radi Peči. In zato, vidiš, je ne morem.«

»Dokažite!« se je izvilo do smrti preplašenemu Juriju iz grla. Kakor da se srce trga v njem, je bil ta vzklík. Misel, da je bil igrača, s katero je Anica igrala, da je vse laž na nji, da je bilo pri njej vse preračunjeno, da se mogoče že nadeja, kako bo v kratkem vdova —, ta misel je z grozno težo pritiskala na njegove možgane, vzburkavala mu dušo. Drgetal je, in doslej nepoznane bolečine so ga obšle. S širokoodprtimi očmi je gledal v mater. Njeno lice je bilo resno, in baš ta resnost ga je še huje pretresla.

»Dokažite,« je zahropel v drugo.

»Nobene besede več o tem, Juri!« je odvrnila mati. »Povedala sem ti svoje misli. In teh misli nisem sama. Tudi Tomaž misli isto.«

»Tomaž je predrzen, mati, in Anice ne more,« je branil sin ženo, »in Anica ima prav, če ga zaničuje. Vsiljiv prevzetnež je in nič več!«

»Hm,« je skomiznila z ramama Katra, »to je morda res. Saj je bil že tepen radi nje!«

»Tepen?« se je začudil Juri.

»Tepen, tepen,« je dejala Katra, »pa je že tako, da ga tisti, ki ga je, ne bi bil smel. Ravno tisti ne!«

»Kdo?« je zahropel znova Juri, »Lipe?«

»Saj je ne rečem nobene več,« je nadaljevala mati, »resen mož je in lep, in morda tudi vse to ni tako hudo. Ali kar še ni, še vse lahko pride. In ta Lipe je mož za to.«

»Lipe?« je vprašal Juri in čutil, da mu prihaja temno pred očmi. Da, Lipe! Kolika razlika mej njim, Jurijem in Lipetom. O Bog! Če je to res. In napol sam vase misleč, napol poslušajoč materino pripovedovanje o sporu mej Lipetom in Tomažem, kateri mu je bil sicer napol že znan od Anice, je strmel pred se in krčevito grabil odejo. Čutil je, da ga nekaj duši, zdelo se mu je, da mora vrisniti, da ga hoče zadušiti. V hipu globoko notri temna boleost; Juri čuti, da mu je bruhnil nov naval krvi v grlo in da mu gine zavest in da pade v sivo, svinčeno meglo, globlji in globlji...

## 9. Božični večer na Peči.

O noč, neizmerne sladkosti! Kolikor je src širom domovine, toliko pesmi se ti je pelo, kolikor biserja pomladi na trati zeleni, toliko solza nebeške radosti je izplakalo ljudstvo ob Triglavu od turških dni pa do danes. Toliko ur v enem letu, toliko gorja, v teh dremotnih večernih urah so pozabljene skrbi in bridkosti, en večer odvaga breme leta, let, stoletij, kapljica nebeške usmiljenosti pogasi strahove srda in jada, umiri vulkane, zabriše kesanj gore in madež preteklosti, in vsa zemlja je Betlehem, in vsi ljudje so otroci ... Vsi? O Bog, kaj bi počeli sinovi slovenske matere, da nimaju svojega Božiča, svoje polnočnice, svojih jaslic, svojih božičnih pesmi, svojega upanja v Rojenega, Večnoživega —, kaj bi počeli brez Boga!

\* \* \*

Sivorjavo oko je strmelo iz polumraka resno na moža in ženo. Toda njiju oči so bile zaprte. Juri je bil zadremal, Anica pa je strmel v tla, kjer je bilo v medlem, zadnjem žarku dneva opaziti posušeno rožo, pohojeno in blatno. In Anica je iskala in našla. Na poročni dan je nosila to rožo v laseh. Zdaj pa je ležala tu na tleh, pohojena in blatna. In Anica je planila kvišku in jo pobrala in pritisnila na ustnice, ubogo, pohojeno rožo.

In tedaj je vzdihnil Juri in odprl oči.

»Si spal?« je zašepetala Anica.

»Sanjal sem,« je sopesel težko, »oh, kaj sem sanjal!«

Njegove oči so iskale v temi njenih. In ko jih je našel, je videl, da so solzne in da strmijo v cvet, zamazan, pohojen, pozabljen, kruto poteptan.

»Sem sanjal,« je dejal, »da sem umrl in se vrnil. In ko sem stopil v hišo, so plesali in pili. In ko sem vstopil, je nekdo zakričal, in nevesta je zbledela.« Skoro šepetal je, kakor otroci, kadar jih je strah, in še tiše je dostavil:

»In nevesta si bila ti!«

»Juri,« je vzdrhtela, »to so neumne sanje.«

»Neumne,« je napol pritrjeval, napol izpraševal.

»Sveti večer je nocoj, ne spodobijo se take misli!« je karala.

Nevoljno se je obrnil.

»Da,« je dejal, »rekla si, da bi šla rada k polnočnici. Seveda greš lahko.« In zaprl je oči.

»Spi!« je zašepetala Anica in vstala in odšla.

Komaj pa je bila odšla, je odprl oči in gledal v somrak in se nemirno obračal z desne na levo. In umikal je oči. Toda vedno in vedno je stala pred njim slika begajoča mu duha. Rogala se mu je, in čim gostejši je bil mrak, tem jasnejši je bil posmeh, zaničljiv in zahrbtn, da je mož čutil silno boleost in je škripal z zobmi:

»Kaj mi mari! To malo moči izživim in vrnite ni. Potem delaj, kar hočeš, ljubi koga hočeš. Kaj meni mari!« In vendar je znova zaškripal z zobmi. In škripal je z zobmi tudi potem, ko se je oglasil večerni zvon. Tako je deloval strup, ki ga je bila siknila vanj kača. Deloval je tiho, a vstrajno. Pa Juri ni vedel, da je to strup in da ga je pičila kača, in ni vedel, da dela v istem hipu, ko trpi neznosno bol, neskončno krivico, ki vendar ni bila ne kazen, ne greh. Ali pa je bilo oboje?

—NADALJEVANJE PRIHODNJIČ—



# "FOR THE YOUNG AT HEART"

## The Spirit of Thanksgiving

### Hi Boys and Girls,

With the mention of the month of November, the holiday to come mind is Thanksgiving, with its turkey and pumpkin pie along with all of the other trimmings. Did you ever sit back and wonder about that first Thanksgiving dinner? The circumstances that brought it about?

Thanksgiving dinner, the first one, that is, took place when the Indians took pity on the first white men and women and showed them maize (corn), yams and how to hunt a wild turkey. With the exception of maybe the turkey the pilgrims had never seen any of these other foods before.

You know boys and girls, the pilgrims didn't exactly have a picnic when they arrived here. Those that survived the ship ride across the ocean had to build themselves homes

### DAVY'S COLUMN

to keep them protected from the weather.

They had to find food and water. And then there was sickness. Viruses that was common to the North American Continent that these Europeans had never encountered before. Their bodies just weren't prepared. Like the flu. Today someone gets the flu they're sick for a day or two; back then the flu killed.

You're probably wondering why the Indians didn't help the pilgrims sooner. Probably because they were a little frightened of them. Remember the Indian is darker in skin tone than the white man, plus Indians were outside a lot so they had tans too. Besides having lighter skin tones, the pilgrims were cramped inside a ship for several months, so talk about your "pale faces", they didn't have any color in them at all. The Indians had never seen anything like it in their lives!

The weather was different some of



them were used to, too. Those from the Mediterranean were used to mild weather. The winters here, you northerners know, can be wicked.

Despite these hardships the pilgrims managed to survive with the aid of the Indians.

You know boys and girls, we should keep the spirit of Thanksgiving alive all year long. Together, helping each other, we can do a lot.

DAVY

### Secret Joy of Ethnic Cooking Cookbook

Pittsburgh's 300 Slovak and Polish Recipes  
Plus American favorites  
\$7.99 each  
By 3 get one FREE

### Introducing OLD COUNTRY STITCH & SEW SCRAPBOOK

Transylvania peasant designs,  
peasant transfers, Christmas  
crochet patterns, traditional hanky  
baby bonnet. And more.

FREE recipe section in every book.  
\$7.99 Buy one get one FREE  
Offer expires 12/20/82

### EUROPEAN PEASANT COOKBOOKLET!

Collection of International  
Favorites

Buy 3 get one FREE  
\$2.50 each

Revised Royal Family Collection  
Checks payable to:

### RECIPES

Dept. ZARJA, 1863 Timothy  
W. Mifflin, PA 15122

Be a ZVEZA Booster!

Anna L. Hodnik:  
Youth Director

## Learn Slovenian!

I attended the Minnesota Day State Convention in Chisholm in September and decided to use words for our lesson this month that dealt with that day's events.

convention--shod, zborovanje  
meeting--seja  
agenda--poslovanje, dnevni red  
recording secretary--zapisnikar(ica)  
state--država  
charter member--ustanovni član(ica)  
membership--članstvo  
member--član  
branch--podružnica

banquet--pojedina, večerja  
speaker--govornik(ica)  
entertainment--zabava  
friends--prijatelji  
acquaintance--poznanec-znanec  
prize--dobitek  
ticket--vstopnica  
mass--maša  
choir--pevski zbor

### AL PLANTAN'S GENUINE OLD FASHION SMOKE SAUSAGE

We ship anywhere!

5 lbs. - \$14 plus \$3 Parcel Post

10 lbs. - \$26 plus \$4 Parcel Post

Order Now.. P.O. Box 304, DePue, Ill. 61322

Phone (815) 447-2538

ARNEZ JOHN A. X-91  
P.O. BOX 232  
NEW YORK, N.Y. 10032

3

2 DOLLARS  
POSTAGE  
PAID  
CHICAGO  
ILLINOIS

## Ermenc Funeral Home

5325 W. Greenfield Ave. Phone: 327-4500

Milwaukee, Wisconsin

## ZEFRAN FUNERAL HOME

1941-43 WEST CERMAK ROAD

LOUIS J. ZEFRAN (1907-1981) ELIZABETH L. ZEFRAN  
LOUIS R. ZEFRAN MARILYN E. ZEFRAN

Funeral Directors and Embalmers

CHICAGO, IL. 60608

847-6688

## ZELE FUNERAL HOMES, INC.

TWO COMPLETE FUNERAL HOMES

452 East 152nd St. 6502 St. Clair Ave.

Office

481-3118 Cleveland, Ohio 361-0583

## GEREND HABERMANN

Funeral Home

SHEBOYGAN, WI

53081

## FRED C. DAMES

FUNERAL HOME

Joel L. Dames

Mark L. Dames

Jon P. Dames

251 N. CENTER AT CAMPBELL  
JOLIET, ILLINOIS 60435

PHONE AREA CODE 815/726-5211

*A Name to Remember*

## THE BANKERS TO SEE ARE AT



Union National Bank  
and Trust Company

of Joliet

Member F.D.I.C

Three locations to serve you

## TEZAK FUNERAL HOME

459 North Ottawa Street

Joliet, IL 60435

First in service since 1908

Phone 772-0534

## GRDINA FUNERAL HOMES

17010 Lake Shore Blvd.

531-6300

1053 East 62nd St.

431-2088

## GRDINA FURNITURE STORE

15301 Waterloo Rd.

531-1235

Cleveland, Ohio

Slovenian Women's Union proudly presents:

Slovenian-International Cookbooks

Popular for many years:

WOMEN'S GLORY — THE KITCHEN

\$5.00

New, just on the market:

POTS & PANS

\$8.00

Books on Slovenian Immigrants and Pioneers

FROM SLOVENIA TO AMERICA

\$5.00 hardbound — \$3.50 softbound

FOOTSTEPS THROUGH TIME

\$6.00

For orders, send remittance plus \$1 postage per book to:

SLOVENIAN WOMEN'S UNION

431 NO. CHICAGO ST.,

JOLIET, ILL. 60435

## Cookbook Order Form

### "POTS & PANS"

Please send me \_\_\_\_\_ copies at \$8.00 each  
plus \$1.00 for postage and handling per book.

NAME \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zipcode \_\_\_\_\_

Make checks payable to and send order to:

Slovenian Women's Union, 431 No. Chicago,  
St., Joliet, IL 60432.